

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет
имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в
практике преподавания иностранных языков**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____
«__» _____ 201__ г.

Выполнил студент

Я-АН121 группы
Грабовская Юлия Юрьевна

(подпись)

Научный руководитель:

канд. фил. наук, доцент
ученая степень, звание
Хлыстунова Юлия Юрьевна

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 201__ г.

Подпись _____
(Председатель ГЭК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Грабовской Юлии Юрьевны** группы Я-АН121
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Тема: Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в практике преподавания иностранных языков

Phraseological units with a component of color identification in the practice of teaching foreign languages

Abstract

The theses deal with some general theoretical information on the theory of phraseological units: such as its attributes, classification, structure, definition of terms “phraseology”, “colour”. In the practical part of the theses the sum of English and German phraseological units with a component of color identification has been analyzed. There were also identified methods of translation to Russian.

As a result an elective course “Colorful Idioms” has been created, it’s for middle schools and based on the theoretical information and results of the research.

Автор ВКР

(подпись)

Грабовская Ю.Ю.
(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

Хлыстунова Ю.Ю.
(ФИО)

Содержание

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В ОБЛАСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ..... | 6 |
| 1.1 Теоретические проблемы фразеологии..... | 6 |
| 1.1.1. Понятие фразеологической единицы..... | 13 |
| 1.1.2. Признаки фразеологической единицы..... | 14 |
| 1.2. Классификация фразеологических единиц. Объем фразеологии..... | 22 |
| 1.3. Цвет и его роль в образовании фразеологических единиц..... | 26 |
| Выводы по главе I:..... | 28 |
| ГЛАВА II. СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ..... | 30 |
| 2.1. Семантические особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения английского и немецкого языков..... | 30 |
| 2.1.1. Семантика компонента «белый» в английском и немецком языках..... | 31 |
| 2.1.2. Семантика компонента «черный» в английском и немецком языках... | 33 |
| 2.1.3. Семантика компонента «красный» в английском и немецком языках . | 36 |
| 2.1.4. Семантика компонента «зеленый» в английском и немецком языках.. | 38 |
| 2.1.5. Семантика компонента «голубой» в английском и немецком языках .. | 41 |
| 2.2. Структурные особенности фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в английском, и немецком языках..... | 44 |
| 2.3. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом цветообозначения | 47 |
| 2.4. Элективный курс «Фразеологизмы с компонентом «цвет» в английском и немецком языках»..... | 50 |
| Выводы по главе II:..... | 56 |
| Заключение..... | 57 |
| Список использованной литературы..... | 59 |
| <i>Приложение</i> | 61 |

ВВЕДЕНИЕ

Цвет в этом мире имеет большое значение для современного человека. С помощью цвета люди выражают свое умонастроение через одежду, аксессуары, повседневные вещи, которые мы носим с собой или видим дома каждый день. Зачастую от цвета напрямую зависят работоспособность, настроение, физическое самочувствие, развитие творческих способностей и эмоции людей. Также цвет имеет большое значение, например, в сочетании на флаге и в символике конкретной страны.

Исследованием в области цвета занимается множество людей, таких как психологи, которые активно используют в своей работе цветотерапию. Этим можно объяснить важность феномена цвета в жизни людей. Однако специалисты зачастую игнорируют, изучая те или иные аспекты, исторический и культурный и глубинный опыт человека. И исключением не является цветовая картина мира. Поэтому цветоименование у лингвистов является одной из самых популярных лексических групп. Этимологи, языковеды и типологи исследовавшие не один десяток языков, пришли к такому выводу: в системе цветообозначения существует ряд универсальных черт. Помимо того, различное отношение к тому или иному оттенку и цвету находит отражение в поговорках, идиомах и образных выражениях, которые существуют в языке. Ведь они накапливают интеллектуальную, эмоциональную, социально-историческую информацию конкретно национального характера [Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1980].

Актуальность темы обусловлена тем, что проблема фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в немецком и английском языках еще не стала объектом специального исследования. До сих пор не в полной мере описаны все переносные значения слов-цветообозначения во фразеологизмах исследуемых языков, не до конца выяснены причины предпочтения в них того или иного цвета для именованя явлений действительности.

Целью данной дипломной работы является исследование фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения и особенности обучения их переводу в средней школе.

Задачи работы:

1. дать ретроспективный анализ проблем, связанных с темой исследования;
2. рассмотреть различные классификации фразеологизмов современной лингвистики;
3. исследовать фразеологические единицы с элементом цветообозначения;
4. определить способы перевода ФЕ, являющиеся наиболее подходящими;
5. рассмотреть особенности обучения переводу фразеологических единиц с элементом цветообозначения в средней школе;
6. рассмотреть взаимосвязь между историческим происхождением цветообозначения и возможностями его употребления в составе ФЕ;
7. посредством изучения ФЕ понять, какие цвета склонны к выражению каких эмоций в конкретном языке.

Предметом исследования стали фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском и немецком языках.

Объектом исследования являются фразеологизмы английского и немецкого языков.

Материалом исследования послужили 380 фразеологизмов английского и немецкого языков, извлеченных из одноязычных и двуязычных словарей методом сплошной выборки.

В ходе исследования использовались следующие *приемы и методы*:

- прием целенаправленной выборки – при отборе фразеологического материала из двуязычных словарей;

- описательный метод, примененный при распределении фразеологизмов по группам рабочей классификации;
- функционально-семантический метод;
- лексикографический метод при интерпретации фразеологического материала;
- отдельные приёмы метода компонентного анализа, наблюдения, описания, обобщения;

Теоретической базой исследования послужили труды Н.Н. Амосовой, В.В. Виноградова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Райхштейна, Л.Н. Ройзенсона, Н.П. Солодуба, В.Н. Телии, Р.А. Юсупова и других.

Теоретическая и практическая значимость дипломной работы заключается в том, что ее результаты и материалы могут быть использованы в вузовских курсах «Лексикология и фразеология иностранного языка», «Сопоставительная лексикология», также по лингвистике художественного текста, интерпретации, теории перевода, а также в практике преподавания иностранного языка в школе.

Апробация работы: основные положения работы были представлены в виде доклада на конференции, посвященной теоретическим и методическим проблемам лингвистики (Бийск, 2017 г.).

Структура работы определяется целями, задачами и набором методов исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка цитируемых источников в количестве штук.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В ОБЛАСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1 Теоретические проблемы фразеологии

Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии становления. Предпосылки ее были подготовлены русскими и зарубежными лингвистами. Русские лингвисты – академик Шахматов А.А., академик Фортунатов Ф.Ф., профессор Порзежинский В. К. сделали значительный вклад в разработку словосочетаний с синтаксической точки зрения. Определение типов фразеологических сочетаний в стилистико-семантическом плане было дано Шарлем Балли и Альбером Сэшэ. Период интенсивного развития фразеологии как лингвистической дисциплины наступил в советской лингвистике после появления известных работ «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Секция филологических наук» академика Виноградова В.В.

В настоящее время фразеология как область языкознания в общих чертах определяется как самостоятельная лингвистическая дисциплина, специфика которой состоит в установлении состава устойчивых или фразеологических словосочетаний данного языка, изучении закономерностей образования и развития этих единиц, а также в определении групп устойчивых словосочетаний, в зависимости от структурных и семантических особенностей.

Фразеологические составы, как немецкого языка, так и английского языка имеют ряд специфических, присущих только данным языкам, особенностей. Тем не менее, эту специфику можно выделить только на фоне тех черт, которые определяют лингвистическую природу устойчивых словосочетаний вообще и являются общими для фразеологических единиц целого ряда других европейских языков.

Для исследования фразеологии в немецком языкознании характерны следующие моменты:

1. Затянувшаяся стадия рассмотрения устойчивых сочетаний слов в различных разделах науки о языке, несведение их в одну общую дисциплину - фразеологию языка.

2. Неимение устойчивых теоретических принципов инвентаризации ФЕ.

3. Слабая разработка вопросов теории фразеологии, полное отсутствие теоретических работ, которые изучали бы новые аспекты этой области языка, такие как специфика семантических категорий во фразеологии, взаимодействие фразеологической системы с другими системами немецкого языка.

Тот факт, что разграничение устойчивых и переменных словосочетаний немецкого языка возникло в грамматических, а точнее в синтаксических исследованиях немецких ученых XIX-XX столетий, в первую очередь Г. Пауля, О. Беконеля, И. Риса, закономерно и исторически объяснимо. Ученые непременно должны были прийти к выводу о неоднородности словосочетаний после анализа последних, как в отношении синтаксической связи компонентов, так и выражаемой ими семантики [Беркетова, Харченко, 1998: 352].

Но если в отечественном языкознании синтаксические исследования словосочетаний у таких ученых, как А.А. Шахматов, Ф.Ф. Фортунатов заложили основу фразеологии, то в немецкой фразеологии этого не случилось. И до сих пор устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в трудах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе словообразования и синтаксиса [Молотков, 1997: 147].

В современной грамматике и сейчас определенные виды фразеологических сочетаний слов продолжают по-прежнему рассматриваться как один из подвидов сложных слов.

В немецкой литературе по лингвистике работа Фридриха Зейлера «Немецкая фразеология» является единственным фундаментальным

исследованием, появившаяся более восьмидесяти лет тому назад (Friedrich Seiler. Deutsche Sprichwörterkunde. München, 1922).

Фридрих Зейлер, создавая этот фундаментальный труд, «поднимал целину», как он сам выразился в предисловии к этой книге. Его работа была попыткой не только показать огромное фразеологическое богатство и разнообразие немецкого языка – сборники поговорок и пословиц имелись в большом количестве также и до Зейлера, – но и дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии – пословиц, поговорок, парных сочетаний, а также источники их появления в языке [Солодуб, 1981: 213].

Очень ценны его наблюдения, касающиеся жизни фразеологизмов в языке и изменения их формы, вплоть до возникновения осколочных вариантов в виде отдельных лексических единиц типа *hineinfallen*, *durchfallen*, проводимых автором на материале поговорок.

Работа известной лингвистки-лексикографа Рут Клонненбан также заслуживает особого внимания. Ее труд был написан под влиянием фразеологических исследований работ С.И. Ожегова и В.В. Виноградова [Искоз, Ленкова, 1963: 234].

Автор делает попытку применить семантическую классификацию В.В. Виноградова для каждого структурного типа фразеологии в отдельности: атрибутивного, глагольного, синтаксических шаблонов и парных сочетаний. Однако, в свете современного рассмотрения фразеологии, для каждого характерна тенденция, определить фразеологические словесные комплексы и ограничить их от всех других устойчивых сцеплений слов, классификация Кланненбан не представляет большого интереса. Ценным и примечательным для этой работы остается стремление автора подойти по-новому к проблеме устойчивых сочетаний слов.

Примечательным для исследования фразеологии немецкого языка в России было с самого начала расширения понятия «фразеология» за счет включения в состав последней единицы с чистой номинацией или неафористической фразеологии.

Это было связано с усилиями русских германистов применить классификацию В.В. Виноградова к материалу фразеологии современного немецкого языка.

Выявить одну весьма существенную особенность немецких фразеологических единиц по сравнению с аналогичными русскими единицами помогло применение семантической классификации Виноградова к материалу немецкой фразеологии. Эта особенность состоит в том, что фразеологические единства немецкого языка (частично и фразеологические сращения) имеют большую вариативность компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов. Например: *sich weiß waschen* (или *brennen*) *wollen* – пытаться обелить, оправдать себя; *ins Blaue hineinreden* (или *schwätzen*) – городить вздор, молоть чушь; *etwas kurz und klein schlagen* (или *hauen*, или *treten*) – уничтожить; *dem Faß den Boden ausstoßen* (или *ausschlagen*, или *austreiben*).

Необходимо отметить, что применяя классификацию В.В. Виноградова, Р. Кланненбан встретила сложности. Камнем преткновения было несоответствие критерия, невозможность подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства (В.В. Виноградов) для единиц немецкого языка: *das Fett* или *den Rahm abschöpfen*.

Поскольку критерий невозможности синонимичной замены компонентов во фразеологических единствах оказывается не всегда действенным, Р. Кланненбан считает вполне возможным отказаться от него при дальнейшем анализе.

В работах русских германистов уделено большое внимание проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого языка. Помимо детальной разработки семантической классификации В.В. Виноградова с соответствующими уточнениями для материала немецкой фразеологии, большое распространение имели классификации стилистическая и функциональная. Наряду с этим немецкие

фразеологические единицы исследовались с точки зрения их эквивалентности тем или иным частям речи.

Немецкие фразеологические единицы частично систематизировались по структурно-семантическому принципу.

При исследовании структурных типов фразеологических единиц вызвали также интерес компоративные фразеологические единицы (устойчивые сращения), которые как правило рассматривались в немецкой специальной литературе в группе поговорок или же не причислялись к фразеологии вообще.

Анализ этих единиц показал, что, во-первых, они составляют довольно многочисленную группу, а, во-вторых, они имеют специфические, только им присущие структурные свойства.

При изучении состава немецкой фразеологии необходимо остановиться на вопросе принадлежности к фразеологии единиц типа *aufgehen*, *aufstehen*, *hinaufgehen* и так далее. Точки зрения на эти единицы различны. Рассмотрение этих глаголов как фразеологизмов не типично ни для немецкой, ни для русской фразеологической литературы. Однако, поскольку такая концепция все же представлена в специальной литературе, нужно рассмотреть эти образования подробно.

В работах русских авторов глагольные единицы типа *aufstehen* рассматриваются преимущественно как особый вид полуаффиксального словопроизводства, как глаголы с отделяемыми приставками. В немецкой специальной литературе эти образования причисляются к сложным глаголам. Согласно третьей точке зрения, данные глагольные единицы являются сочетаниями слов, фразеологическими единицами. В основу этой концепции кладется чисто структурный подход, отождествление структуры глаголов типа *aufstehen*, с конструкцией «наречие + глагол» из-за дистантности компонентов в ряде форм.

На русских германистов, приверженцев фразеологической концепции глаголов *aufstehen* непосредственное влияние оказали работы А.И. Смирниц-

кого [Чернышева, 1970: 234]. И.И. Так, у К.С. Брыканова видно механическое перенесение особенностей комплекса английских единиц stand up на немецкие единицы типа aufstehen, попытка невилировать специфику тех и других. [Чернышева, 1970: 252]

По этому поводу И.Б. Пригоникер, занимавшаяся исследованием немецких глаголов типа aufstehen в ранненововерхненемецком языке, совершенно справедливо замечает: «Состояние английских единиц stand up, их место в английской лексике скорее соответствует немецким единицам типа aufstehen в XII-XIII вв.»

Против «фразеологической концепции» говорит также и продуктивность модели глагольных образований типа aufstehen, убедительно показанная в работе И.Б. Пригоникер также на единицах, образованных непосредственно от основ существительных и прилагательных.

Новыми аспектами, которые только поставлены в теории фразеологии современного немецкого языка и ждут своего решения, являются обогащение немецкого фразеологического фонда на основе наличной фразеологии, а также обогащение лексической системы на базе фразеологических единиц.

Для исследования фразеологии в английском языкознании характерны следующие моменты:

1. Сложное бессистемное соединение заимствованных и исконных фразеологизмов; исконные ФЕ преобладают.
2. Фразеология весьма богата, имеет многовековую историю. Повышенный аналитизм пронизывает всю фразеологию современного английского языка, влияет на структуру фразеологизмов.
3. Слабая разработка вопросов теории фразеологии, а также лишь частичное присутствие теоретических работ, изучающих современные аспекты данной области языка, такие как фразообразование, системность фразеологии, фразеологическая вариантность и др.

4. Вопросы фразеологии истолковываются главным образом в работах по грамматике и семантике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

Английские ФЕ с обозначением цвета несут в себе различные значения, которые сложились исторически, соответственно, перевод их на русский язык может быть затруднен, так как история, как и менталитет, каждого народа уникальна. Проблемам изучения английского паремиологического фонда посвятили свои труды такие учёные, как Г. Палмер, А. Тейлор, У. Мидер. Эта работа посвящена изучению лингвокультурного аспекта пословиц, поговорок и идиом с компонентом цвета. Изучение лингвокультурного аспекта цветообозначения указывает на особенности национального развития языка и своеобразие восприятия мира.

В американской и английской литературе по лингвистике мало работ, которые специально посвящены теории фразеологии. Но и в имеющихся самых значительных работах не поднимаются такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, системность фразеологии, метод изучения фразеологии, соотношение ФЕ и слов, фразеологическая вариантность, фразообразование, и др. Также не ставится американскими и английскими учеными вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. Этим и объясняется то, что в английском языке отсутствует название для данной дисциплины.

В США и Англии вопросы фразеологии истолковываются в основном в работах по грамматике и семантике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

Данным вопросом занимались Логан П. Смит, Т. Сейвори, В. Гроув, С. Поттер, Дж. Л. Апперсон и другие.

Таким образом, вопросы изучения фразеологии актуальны для всех языков.

1.1.1. Понятие фразеологической единицы

При попытке определить название объекта исследования фразеологии, уже на первом этапе выясняется неоднозначность многих вопросов, которые возникают в связи с обращением к данной области лингвистики. Среди наиболее часто используемых терминов для названия данных единиц используются – фразеологический оборот [Шанский, 1996], фразеологическая единица [Виноградов, 1977; Архангельский, 1964; Эмирова, 1972; Мелерович, 1982], фразеологизм [Молотков, 1977; Жуков, 1978, 1986], которые в работах учёных чаще всего употребляются в одном и том же значении.

Сравним содержание данных понятий.

Фразеологический оборот – это воспроизводимая языковая единица из двух или более ударных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре [Шанский, 1963; 21]. Во всех данных терминах выделяются одинаковые критерии, такие как: единица языка, устойчивость, раздельнооформленность, целостное или частично целостное значение.

Фразеологическая единица – это раздельнооформленная единица языка, являющаяся устойчивым, полностью или частично семантически преобразованным сложным знаком [Мелерович, 1979; 11].

Фразеологизм – устойчивая и воспроизводимая раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов, наделенных целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающаяся с другими словами [Жуков, 1978; 6].

Имея общее основание, в виде близких определений данных терминов решается вопрос о терминологическом единообразии в нашем исследовании, в котором предпочтение отдается термину «фразеологическая единица» (ФЕ), поскольку он подчеркивает системный характер исследуемых единиц (ср., например, лексическая единица, фразеологическая единица, синтаксическая единица), что особенно важно для фразеологии, о статусе которой ведутся споры в лингвистике. Выявление же сущностного

содержания данных терминов реализуется посредством выявления категориальных признаков ФЕ.

Несмотря на относительно одинаковый перечень, выделяемых исследователями признаков ФЕ, их определения имеют значительные расхождения, что приводит к различному пониманию объекта фразеологии. ФЕ рассматривается как языковой знак, обладающий рядом внутренних, вытекающих из его структуры (плана выражения) и семантики (плана содержания) и внешних (функциональных) признаков.

1.1.2. Признаки фразеологической единицы

«... Фразеологизмы рождаются в условиях метафорического использования словосочетаний и на базе экспрессивных, а не номинативных функций, на базе стилистических речевых потребностей; основы их происхождения не рациональные, а эмоциональные» [Чернышева, 1970: 453].

Фразеологическая единица, как языковой знак, обладает характерными для знака свойствами (двусторонний характер, произвольность, линейность, обобщенность, воспроизводимость, повторяемость, асимметричность и другие), и специфическими: аномальностью соотношения плана выражения и плана содержания (раздельнооформленностью структуры и целостностью значения), особенностью номинативного значения.

Рассмотрим подробнее указанные группы признаков ФЕ.

Номинативная функция фразеологического знака представляется глобальным свойством фразеологических единиц, поскольку отражает специфическую соотнесенность их значения с элементами внеязыковой действительности. Она представляет собой одну из основных специфических черт фразеологизмов. Общей для всех типов фразеологизмов номинативной функцией является ее целостность, «блочность», отражающая представления о типичных явлениях, ситуациях или их элементах социально-психологической деятельности человеческой общности через призму чувств и оценок.

Еще одним свойством, которым обладает фразеологическая единица, является ее устойчивый характер, реализующийся в речи как воспроизводимость данной языковой единицы в целостном виде.

Данные свойства (фразеологическая устойчивость и воспроизводимость), пожалуй, бесспорно признаются всеми фразеологами. Однако определение их сущностных характеристик различно. Одни фразеологи считают их основными критериями, по которым выделяют фразеологизмы вообще [Шанский, 1996; Ройзензон, 1973], другие - следствием действия других факторов [Телия, 1996]. Сложность в определении специфики, следовательно, и степени влияния данных свойств в области фразеологии объясняется тем, что они имеют общесистемный характер.

Рассматривая устойчивость ФЕ как некоторую ее стабильность в языковой системе, мы придерживаемся точки зрения А.В. Кунина, который считает, что эта стабильность охватывает все стороны фразеологического знака и определяет устойчивость ФЕ как «объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [1996; 46]. Такой подход позволяет выявить связь между такими свойствами ФЕ, как устойчивость и вариантность фразеологизма.

Воспроизводимость чаще всего определяется, как свойство ФЕ возобновляться, повторяться в готовом виде [Шанский, 1996; 21]. Н.М. Шанский признает воспроизводимость главным признаком, обеспечивающим выделение ФЕ из массы других языковых единиц.

Л.И. Ройзензон также считает воспроизводимость доминирующим признаком, по которому возможно выделение ФЕ как специфических языковых образований. При этом он отмечает, что «фразеологическая воспроизводимость – не простое повторение в речи того, что есть в языковой системе, а лишь такое свойство словесных комплексов, когда данный оборот

выступает всегда в одном и том же устойчивом виде, будучи противопоставленной другому виду того же лексемосочетания» [1973, 104]. Соотношение значимости для определения сущности ФЕ признаков устойчивости и воспроизводимости также вызывает споры среди фразеологов и часто зависит от того объема фразеологии, в котором работает исследователь.

Н.М. Шанский, Л.И. Ройзензон считают воспроизводимость главным признаком, по которому выделяются ФЕ. Все устойчивые словесные комплексы (УСК) - характеризуются тем, что они существуют в языке как готовые единицы, пригодные к речеобразованию в качестве строительного материала: только эта черта объединяет все без исключения единицы, входящие в фонд УСК языка [Ройзензон, 1973; 101]. Однако мы полагаем, что установить соотношение степени значимости данных признаков не представляется возможным, поскольку это явления различных сфер существования: языковой и речевой. Устойчивость проявляется как объем инвариантности различных признаков ФЕ на языковом уровне, а воспроизводимость как реализация его на речевом. Таким образом, оба свойства являются релевантными для описания специфики ФЕ.

План выражения ФЕ (грамматическая структура фразеологических единиц) представлен достаточно неоднородно. В структурном аспекте принято выделять 2 разряда ФЕ:

ФЕ, структурно равнозначные предложения, например, под лежащий камень вода не течет; волков бояться – в лес не ходить.

ФЕ, представляющие собой в структурном отношении то или иное сочетание слов, например, ни то ни се, валять дурака, не в своей тарелке, стреляный воробей, камень преткновения, дело в шляпе, без задних ног.

Структурные особенности первой группы практически не вызывают разногласий среди фразеологов. Вторая же группа, являясь очень неоднородной по своему составу, вызывает споры среди ученых.

Наиболее спорным является вопрос о минимальной структуре ФЕ – считать ли фразеологизмом сочетание знаменательного слова с предлогом (типа, на взводе, в полете, в ажуре)? Сторонники отнесения предложно-именных оборотов к ФЕ [Молотков, 1977; Ройзензон, 1973; Эмирова, 1972] оперируют тем, что данные сочетания образуют определенное лексико-семантическое единство. Доказательство фразеологичности данных сочетаний строится на постулате изначальной принадлежности их к структуре словосочетания, что является достаточно спорным.

Сторонники другой теории считают, что включение данных структурных единиц в состав фразеологии неправомерно, поскольку, придерживаясь традиционного понимания словосочетания как «соединения двух или более слов, связанных между собой грамматически и по смыслу» [Бабайцева, Максимов, 1987; 37], они не считают возможным рассмотрение предложно-именных сочетаний в качестве словосочетаний. А значит и к фразеологизмам вообще, поскольку они не отвечают основному качеству ФЕ как языкового феномена – несколькословностью состава при едином, целостном значении.

Таким образом, в структурном отношении ФЕ, на наш взгляд, представляют собой раздельнооформленные единицы, состоящие как минимум из двух слов, этот признак является одним из существенных (категориальных, универсальных) для фразеологизма.

План содержания ФЕ (структура фразеологического значения).

Вопрос о фразеологическом значении является одним из важных для выявления сущностных характеристик ФЕ. Большинство фразеологов [Мелерович, 1982; В.П. Жуков, 1986; Кунин, 1996; Алефиренко, 1991], описывая фразеологическое значение, подчеркивают его синтетический характер. В семантической структуре ФЕ своеобразно преломляется семантика слов, морфем и синтаксических конструкций [Мелерович, 1982; 9].

Оправданным подходом в рассмотрении фразеологического значения является исследование его специфического характера и составляющих его плана содержания (фразеологической абстракции, внутренней формы, мотивировки, образности, экспрессивности).

Фразеологическая абстракция состоит в отвлечении от значения слов как компонентов ФЕ, обладающей единым целостным или единым расчлененным значением. [Архангельский, 1964; 61].

А.М. Мелерович выделяет три типа фразеологической абстракции:

- абстракция от лексических и грамматических значений компонентов ФЕ, например, *кот наплакал, без году неделя*;

- абстракция от исходного значения сочетания слов, явившегося базой фразообразования, например, *заморить червячка*;

- абстракция от типового значения синтаксической конструкции, например, *перемывать косточки* (абстрагированы от объектных отношений между образующими их словами), *сводить в могилу* (абстрагировано от обстоятельственного значения структурной схемы словосочетания).

Смысловая сторона фразеологизма представлена такими составляющими, как: мотивированность, внутренняя форма, образность, коннотативность (экспрессивность, эмоциональность, оценочность).

Образность представляет собой явление частного порядка во фразеологической семантике, поскольку характеризует ограниченный круг фразеологических единиц и проявляется при сопоставлении фразеологического значения со значением исходного словосочетания. Это позволяет говорить о том, что образность является свойством больше психологического характера, чем собственно лингвистическим, поскольку проясняется через некоторое «наглядное представление».

Внутренняя форма - «смысловое содержание, объективизированное в материальной форме языкового знака, формализованное по отношению к его определенному актуальному значению, с которым у него устанавливаются деривационные отношения» [Мелерович, 1982; 12]. Статус внутренней

формы в семантике фразеологизма также оказывается неоднозначным. В.П. Жуков [1986] определяет ее как самостоятельное (этимологическое) значение, А.В. Кунин [1996] как часть фразеологического значения образных ФЕ, А.М. Мелерович [1982] как смысловую сторону фразеологического значения.

Мотивированность - «средство выражения языкового значения» (А.М. Мелерович), «синхронная связь этого значения с семантикой прототипа ФЕ» (А.В. Кунин).

Коннотативный компонент фразеологического значения. В собственно лингвистическом отношении данный компонент рассматривается как свойство экспрессивности ФЕ.

Коннотативность фразеологического значения понимается в ее «узком смысле» как «дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов» [Ахманова]. Данной точки зрения придерживаются А.М. Мелерович [1982], И.А. Стернин [1986].

Среди лингвистов не сложилось единого мнения о критериях разграничения трех составляющих (экспрессивность, эмоциональность, оценочность) коннотативного содержания ФЕ, поскольку часто они функционально не различимы. В нашей работе мы условно за основу принимаем точку зрения Е.И. Дибровой [1979] по этому вопросу.

Оценочность выполняет характеризующую функцию. Например, *гонять лодыря*, выражает отношение говорящего к сообщаемому (объектно-субъективная оценка), *мастер на все руки* (кваликативная оценка).

Экспрессивность отражает не реальную меру явления, а представление о ней лица, коллектива, общества и служит для создания изобразительного эффекта. Например, *белены объелся*.

Эмоциональность обозначает чувства человека и отражает одобрение, ласкательность, иронию, презрительность и по отношению к предмету речи. Например, *волк в овечьей шкуре* (неодобр.).

В нашей работе мы рассматриваем коннотативность ФЕ как категориальное свойство, которое представлено переплетением эмоционального, экспрессивного и оценочного компонентов значения фразеологизма, которые не только вносят дополнительные оттенки в значение ФЕ, но являются важными составляющими его.

Таким образом, в качестве универсальных для всех типов фразеологизмов можно отметить следующие свойства: специфика номинативной функции, устойчивость во взаимосвязи с его речевым актуализатором – воспроизводимостью, несколькословность, семантическое переосмысление компонентов ФЕ, коннотативность.

Основным критерием, отличающим фразеологизм от переменного словосочетания и устойчивых словосочетаний других типов, является семантическая трансформация компонентного состава. Семантическое преобразование у ФЕ, соотносимых по своей семантической структуре с предикативным сочетанием и предложением, например, пословиц, может быть переосмысление, иносказание и так далее. И в этом случае устойчивость данных выражений основывается на их семантической единичности, и в связи с этим они входят в состав фразеологии, как и фразеологизмы других структурных типов.

Проблема признаков фразеологических единиц до настоящего времени остается спорной.

Основным критерием ФЕ в современной немецкой германистике и английской филологии является устойчивость словосочетания, значение которого невыводимо из значений входящих в него компонентов, например в немецком языке, *j-n schwarz ärgern* – довести кого-л. до исступления; *der gelbe Neid* – неприкрытая зависть. То же прослеживается и в английском

языке - see red – обезуметь, прийти в ярость; out of the blue – неожиданно, без предупреждения.

Рассмотрим, чем отличаются фразеологические единицы от свободных синтаксических словосочетаний. *Фразеологизм* – лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Розенталь, Теленкова, 1972: 514]. *Фразеологизм* – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [Ярцева, 1990: 559]. *Фразеологизм* – устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому. *Словосочетание* - сочетание двух или нескольких слов, объединенных подчинительной связью [Ожегов, Шведова, 1987: 744, 635].

Таким образом, фразеологизмы в семантическом плане представляют собой единство и выражают, как правило, одно (единое или расчлененное) понятие. Однако количество подобных фразеологических единиц в сравнении с общим количеством относительно невелико. Например, в немецком языке - *Blaue Junges* – матросы, *j-n grün und gelb schlagen* – избить (до синяков; кого-л.). Например, в английском языке - *be blue* – хандрить; *black gold* – нефть.

Разницу в понятии, которое выражается свободными и фразеологическими сочетаниями слов, видно особенно отчетливо в тех случаях, когда имеется возможность сравнивать омонимичные свободные и фразеологические словосочетания, например: *blauer Brief* – уведомление об отставке (фразеологическое словосочетание) и *blauer Brief* – голубое письмо (свободное словосочетание); *gelbe Onkel* – розга (фразеологическое словосочетание) и *gelbe Onkel* – желтый дядя (свободное словосочетание).

В английском языке прослеживается та же тенденция. Например, *black dog* – тоска зелёная (фразеологическое словосочетание) и *black dog* – черный пёс (свободное словосочетание); *red carpet* – теплый, радушный прием (фразеологическое словосочетание); *red carpet* – красный ковер (свободное сочетание).

Устойчивые словосочетания напоминают свободные лишь по форме. Они могут совпадать с ними по синтаксической структуре, однако не идентичны им по семантике.

И, наконец, отличительным свойством фразеологических единиц является их устойчивая или стабильная форма, вследствие чего они существуют в языке как готовое целое. Фразеологические единицы лишь воспроизводятся в речи, а не создаются в ней вновь.

Исходя из вышеизложенного, может быть сделан вывод о том, что фразеологическими единицами являются такие устойчивые словосочетания, которые, независимо от слов-компонентов, образуют семантическое единство и выполняют в языке назывную и экспрессивную функцию.

1.2. Классификация фразеологических единиц. Объем фразеологии

Для того чтобы упорядочить семантическую и структурную разнородность фразеологических единиц нужно определить категориальные признаки всех классов фразеологизмов, специфических для той или иной группы.

Классификация ФЕ (как отмечает В.Л. Архангельский) – представляет собой сложную лингвистическую проблему, так как фразеологические объекты обладают многочисленными свойствами, каждое из которых может быть предметом особого исследования и деления [1964, 180]. В лингвистической литературе существует большое количество различных классификаций фразеологических единиц. Приведем три наиболее неоднородных типа классификаций фразеологизмов:

- грамматическая;

- по степени семантической слитности;
- функционально-семантическая.

Остановимся подробнее на каждом из указанных типов классификаций.

Грамматическая. Данный тип классификаций основывается на параллелизме категориального значения различных частей речи и тех или иных групп фразеологизмов. Необходимо отметить, что установление данного параллелизма, следовательно, и классификационного деления, возможно не со всеми частями речи и не для всех типов фразеологизмов. Традиционно выделяются следующие классы:

1) глагольные или вербиальные, например: стереть с лица земли – уничтожить, обвести вокруг пальца – обмануть, бить баклуши – бездельничать.

2) субстантивные, например: заячья душа – трус, игра слов – каламбур, презренный металл – золото.

3) адъективные, например: кожа да кости – худой, себе на уме – хитрый, кровь с молоком – здоровый, цветущий, мухи не обидит – безобидный.

4) наречные или адвербиальные, например: на веки вечные – навсегда, хоть пруд пруди – много, очертя голову – безрассудно.

5) междометные, например: вот тебе и на! Знай наших! Вот так да! Вот оно что! Мать честная!

По степени семантической слитности. В.В. Виноградов выделяет семантический критерий в качестве основного критерия для разграничения основных типов ФЕ (фразеологических сращений, единств, сочетаний). Необходимо отметить, что такое соединение различных признаков в единое основание, обусловлено общей позицией ученого, который считал, что «путь исследования и разграничения основных типов семантических единств, более сложных, чем слово пересекается и в чем-то сходится с путем «изучения структуры разных видов значения слова» [Виноградов, 1946; 119].

В соответствии с общей позицией ученого «фразеологические сращения - абсолютно неделимые, неразложимые, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значения их компонентов» [Виноградов, 1947; 145], то есть наделены признаками грамматически постоянного состава сочетания, эмоционально-экспрессивной окрашенности, эквивалентности слову, при этом структурный и стилистический состав данного типа ФЕ не ограничен (от словосочетаний типа, бить баклуши до предложений типа, и пошла писать губерния; от «традиционных» сращений, типа собаку съесть, у черта на куличках до синтаксически фразеологизированных структур, типа была – не была; эмоционально-экспрессивных выражений типа, и никаких, как бы не так).

Фразеологические единства, выделенные по признакам мотивированности общего значения и производности, характеризуются еще и такими признаками, как: экспрессивная окрашенность, невозможность замены синонимом одного из компонентов фразеологического единства и наличие потенциального синонима для всего выражения в целом. Состав выделенной группы также отличается структурной и стилистической разнородностью.

Релевантным признаком фразеологических сочетаний В.В. Виноградов определяет связанность значения одного из компонентов, описывая его природу следующим образом: «большая часть слов и значений слов ограничены в своих связях внутренним, семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий и явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений» [1947, 158]. В качестве дополнительных признаков он выделяет наличие синонимического оборота, связанного с тем же опорным словом, а также «сознание отделимости и заменимости фразеологически

несвободного слова» (например, затронуть чьи-нибудь интересы – задеть чьи-нибудь интересы). Помимо этого он указывает на отсутствие омонимичного свободного словосочетания у фразеологических сочетаний, а также соответствие его современным синтаксическим связям, однако, несмотря на относительную «свободу» компонентов фразеологических сочетаний, они отличаются значительной степенью устойчивости и это позволяет, по его мнению, отделять их от свободных сочетаний.

Н.М. Шанский дополнил классификацию В.В. Виноградова, выделив четвертый тип – фразеологические выражения, в основе которого лежит признак воспроизводимости, поскольку с семантической точки зрения, данные обороты «не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [1996; 44]. В эту группу он относит такие сочетания, как: любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, хрен редьки не слаще, трудовые успехи, на данном этапе и другие.

Функционально-семантическая. Данная классификации фразеологических единиц была разработана С.Г. Гавриным [1973]. Она является самой неоднородной, поскольку номинативный и семантический аспекты ФЕ вызывают наибольшие расхождения среди фразеологов.

С.Г. Гаврин, обращаясь к фразеологии в функционально-семантическом аспекте и определяя ФЕ как «воспроизводимое и устойчивое компликативное сочетание слов» [1973, 48], выделяет три типа компликативов (устойчивых сочетаний слов):

а) экспрессивно-образные (например, волк в овечьей шкуре, выпить горькую чашу);

б) эллиптические, образованные путем усечения некоторых компонентов (например, пришел, увидел, победил, кто кого);

в) гносеологические, обобщающие результаты познавательной деятельности человека (например, истина рождается в споре, туалетное мыло).

Помимо «чистых» случаев он указывает на существование и ряда смешанных, например: яблочко от яблони недалеко падает (два компликативных признака – экспрессивно-образный и гносеологический); проголодаешься – догадаешься (три компликативных признака – экспрессивно-образный, эллиптический и гносеологический).

В данной работе в качестве базовой используем классификацию ФЕ по степени семантической слитности (в интерпретации Н.М. Шанского), поскольку она построена с учетом семантики ФЕ и в тоже время находит некоторые показатели типовой принадлежности и на формальном уровне. Использование же других типов классификаций представляется менее удобным, поскольку они опираются на какую-либо одну сторону специфики ФЕ.

1.3. Цвет и его роль в образовании фразеологических единиц

Цвет — это уникальный феномен, являющийся одной из ключевых категорий, который позволяет получить культурно-исторические, этнографические, психолингвистические, лингвокультурологические и другие сведения о народе.

В современной науке существует множество подходов к изучению такого явления, как цвет. Проблемам цветового восприятия, цветовой номинации уделяется одно из главных мест.

Традиционно в науке выделяют семь цветов спектра. Известны и другие подходы в исследовании цвета. Так, Т.Янг разделил цветовой спектр на три основных цвета: красный, желтый и синий. Г.Л. Гельмгольц включил в спектр четыре цвета: красный, зеленый, синий, фиолетовый, заметив, что очень строгих границ в выделении цвета вообще не существует.

Исследователи в области этнографии, психологии, культурологи, политологии говорят о разной степени социальной значимости разных цветов в жизни человека. Выделяются, соответственно, базовые и периферийные цвета.

По мнению культурологов, цветовая палитра всегда играет важную роль в жизни человека, которая изменяется в зависимости от особенностей исторической эпохи.

По мнению психологов, «природные цвета исподволь оказывают на нас свое влияние, и это воздействие отражается в глубинах нашей физиологической и психологической конституции». Так, известный психолог М. Люшер считает, что четыре основных цвета — синий, зеленый, красный и желтый — «психологически первичны», представляют фундаментальные психологические потребности — в удовлетворенности и привязанности, в самоутверждении, в стремлении действовать, быть успешным, смотреть вперед и надеяться. К дополнительным цветам относят фиолетовый, коричневый, черный и серый.

Наблюдаемые в природе цвета разделяются на две важнейшие группы: хроматические и ахроматические.

К группе ахроматических относятся белый, серый и черный цвета. Они характеризуются лишь количеством отраженного света, или, иначе говоря, неодинаковым коэффициентом отражения.

Хроматические цвета — это те цвета и их оттенки, которые мы различаем в спектре (красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый). Хроматический цвет определяется тремя физическими понятиями: цветовой тон, насыщенность и яркость.

Феномен цвета исключительно сложен, поэтому потребовался синтез многих наук для его понимания: физики, химии, физиологии и психологии.

Цвет есть совокупность психо-физиологических реакций человека на световое излучение, исходящее от различных самосветящихся предметов (источников света) либо отраженное от поверхности несамосветящихся предметов, а также (в случае прозрачных сред) прошедшее через них. Таким образом, человек имеет возможность видеть окружающие его предметы и воспринимать их цветными за счет света - понятия физического мира, но сам цвет уже не является понятием исключительно физики, поскольку это есть

субъективное ощущение, которое рождается в нашем сознании под действием света.

Таким образом, цвет представляет собой характеристику световой энергии (физика) через посредство зрительного восприятия (психология).

Всё, что влияет на человека, влияет и на общество, а что влияет на общество, то влияет на язык. Таким образом, появилось множество фразеологических выражений с цветовым компонентом в своем составе. Английский и немецкий языки богаты крылатыми выражениями, идиомами и фразеологическими словосочетаниями, которые содержат компонент цветообозначения. Словарный состав языка подвержен частым изменениям вследствие того, что язык развивается и меняется вместе с обществом. Появляются новые словосочетания и выражения, которые могут приобретать второй смысл, а некоторые из них даже меняют значение. Как например в этом случае: «whited sepulcher» раньше переводилось как «гроб поваленный», сейчас его современное значение – лицемер, двуличный человек. Подобные, неперебиваемые дословно, выражения или слова, имеющие двойной смысл, постоянно встречаются на телевидении и радио, в литературе и газетах. На данном этапе в основную группу в русском языке входит 12 цветов, а в английском – 11, в немецком же только 9. Таким образом, в английском и немецком языках достаточно материала для изучения данных фразеологических словосочетаний и рассмотрения трудностей их перевода на русский язык.

Выводы по главе I:

1. В немецком и английском языкознании недостаточно разработана тема фразеологии как системы и ее взаимосвязи с лексической системой, поскольку отсутствуют твердые принципы подачи фразеологического материала.

2. Основными критериями отличающие фразеологизмы от словосочетаний являются следующие: семантическое преобразование компонентного состава и устойчивость словосочетаний (стабильная форма).
3. Фразеологизмы в семантическом плане представляют собой единство и выражают, как правило, одно (единое или расчлененное) понятие.
4. Классификация ФЕ по степени семантической слитности (в интерпретации Н.М. Шанского) является наиболее релевантной к этому исследованию, поскольку она построена с учетом семантики ФЕ и в тоже время находит некоторые показатели типовой принадлежности и на формальном уровне.
5. В немецком и английском языках обилие фразеологических выражений с компонентом цвета, которые необходимо изучить.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Семантические особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения английского и немецкого языков

Слова со значением цвета образуют в русском языке, как и в других языках мира, лексико-семантическую группу, в которой набор элементов, их семантика и соотношения исторически изменчивы, что определяется изменчивостью осознанно выделяемых в языке реалий внеязыковой действительности.

Результатом семантического развития цветowych слов явилось сосуществование в языке их прямых, переносных и символических значений на разных этапах развития языка, в том числе и в языке современном, что активно использовалось и используется в различных видах и жанрах словесного художественного творчества – в фольклоре, традиционно-книжной и светской средневековой литературе, в современной прозе и поэзии, и даже в разговорной речи.

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения, составляют особое фразео-семантическое поле. Материал сопоставляемых языков свидетельствует о том, что фразеологические единицы с компонентами цветообозначения составляют одну из больших и продуктивных тематических групп во фразеологии. В сопоставляемых языках функционирует достаточно большое количество ФЕ с различными цветообозначающими лексемами, которые становятся семантическими центрами различных по объему фразеологических гнезд. Категориальный дифференциальный признак и сема объединяют все фразеологизмы с компонентом цветообозначения в одно семантическое поле.

Внутри фразео-семантического поля исследуемых фразеологических единиц выделяется некоторая сумма семантических разрядов, так

называемых микрополей, которые выявляют семантические отношения в пределах фразео-семантического поля цвета, позволяют стратифицировать все фразеологические единицы по степени яркости категориального дифференциального признака и обозначить границы исследуемого семантического поля.

2.1.1. Семантика компонента «белый» в английском и немецком языках

В английском языке белый цвет ассоциируется с добром, честностью, невинностью, радостью, что обусловлено религиозной картиной мира. Было выведено и проанализировано 56 ФЕ с компонентом *white*.

Упомянув кристально честного человека, скорее всего, скажут «*whiter than white*», что будет переводиться как «белее белого». Первые коннотации цветового компонента *white* - это правдивость, честность, непогрешимость, невинность, добрые намерения: *hit the white* – *быть правым; абсолютно верно; lily-white reputation* – *незапятнанная репутация; white hands* – *честность, незапятнанность, невиновность; white lie* – *невинная ложь; ложь во спасение; white magic* – *белая магия; whitewash something or someone* – *стараться истолковывать что-либо благоприятно; обелить кого-либо.*

Значение невинности и чистоты белого цвета, которое продиктовано христианской культурой, можно встретить в идиоме «*put on a white sheet*», в переводе – «покаяться».

Наряду со значением невинности и непогрешимости белый цвет имеет значение «побелеть от испуга или страха», которое сходно с самим белым цветом, например: «*to turn white*», «*white as snow*», «*as white as a sheet*».

В процессе развития общества белый цвет приобретал самые разные значения, основанные на противоречии и сложности жизненной ситуации, например: *pretend that black is white* – *говорить обратное тому, что действительно правдиво.*

В ходе истории в английской лингвокультуре белый цвет приобретал различные оттенки значения. Часть идиом, основана на различиях рас и цвета

кожи. Например: *to be whitewashed* – вырасти среди людей европеоидной расы, т.е. белокожих людей, будучи отличной от них расы; *white man* – человек европеоидной расы/добропорядочный человек; *white man's disease* – неспособность прыгать в баскетболе; *white trash* – оскорбительный способ описания бедных белых людей, которые необразованны; *white-bread* – среднестатистический американец.

Развитие общества и появление офисной работы вызвало появление следующих фразеологизмов в английском языке: *white-collar worker* – работник офиса, белый воротничок; *white-collar crime* – должностное преступление; *white-haired/white-headed boy* – любимчик; *a whited sepulcher* – лицемер.

Также белый цвет встречается в номинативных ФЕ, в названиях государственных учреждений: *Whitehall Street* – улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения; *White Rose* – эмблема Йоркского королевского дома; *Whitehall Palace* – резиденция британского правительства; *the White House* – резиденция правительства США.

Все приведённые выше ФЕ доказывают гипотезу Сепира-Уорфа, которая основана на идее связи между языком, мышлением и культурой определённого народа.

Фразеологизмы с цветовым компонентом «белый» в немецком языке также как и в английском имеют, зачастую, положительный ассоциативный ряд. Было выделено и проанализировано 26 ФЕ.

Белый цвет в немецкой лингвокультуре ассоциируется с чистотой, благочестием, невинностью, а также противопоставляется черному цвету. Например: *eine weiße Hemdbrust* – безупречное прошлое; *eine weiße Weste haben* – иметь безупречную репутацию; *aus schwarz weiß machen* – извращать истину, называть черное белым; *schwarz auf weiß* – чёрным по белому.

Отражение белый цвет находит и во ФЕ символизирующих холод, мороз, снег. Это имеет и пейоративные, и позитивные коннотации.

Например: *weiße Weihnacht* – рождество со снегом; *der weiße Sport* – зимний спорт; *weiße Hunde* – барашки (волны); *der weiße Tod* – смерть среди льдов.

В немецком языке существуют фразеологизмы с компонентом *weiß*, которые характеризуют полицию. Долгое время полицейская машина была зелено-белого цвета, пока сравнительно недавно не стали переходить на сине-серебристую расцветку. Отсюда исторически сложившаяся ФЕ «*grün-weißer Partybus*», что означает полицейский автомобиль. Интересно, что полицейского регулировщика называют «*weiße Maus*», дословно «белая мышь». Это может зависеть опять же от цвета автомобиля, или же от цвета белой рубашки и фуражки того же цвета, что входят в комплект униформы немецкого полицейского.

Описания внешности человека и его эмоций в том числе передаются через ФЕ с цветовым компонентом *weiß*: *weiß wie eine Kalkwand werden* – побелеть как полотно; *ganz weiß im Gesicht sein* – побледнеть как полотно.

Белый цвет имеет также и пейоративную коннотацию злость и зависть, пьянство. Например: *j-m nicht das Weiße in Auge gönnen* – завидовать кому-л. в каждой мелочи; *j-n zur Weißglut reizen* – довести кого-л. до белого каления; *weiße Mäuse sehen* – напиться до чёртиков/допиться до белой горячки.

2.1.2. Семантика компонента «черный» в английском и немецком языках

Рассматривая английские фразеологизмы, методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 64 ФЕ с цветовым компонентом *black*. Рассмотрим ассоциативный ряд чёрного цвета в английской лингвокультуре. Чёрный цвет ассоциируется с несчастьем, неприятностями, гневом и, как правило, символизирует горе, траур, гибель.

Значение слова в английской культуре ещё с древних времён связано со значением «обугленный, сгоревший»: *black as a crow* – чёрный как сажка;

black as coals – чёрные как угольки (о глазах); *black frost* – иней; *black ice* – тонкий лед; *black as a raven's feather* – чёрный, как вороново крыло.

Эпидемия чумы имела место в истории Англии в XIV веке и была отражена в хрониках как «black death» – «черная смерть».

Чёрный цвет часто присутствует в идиомах для обозначения плохих событий как в жизни людей, так и в природе: *a black sheep* – паршивая овца, изгой, тот, кого не любят, презирают; *a black day (for somebody)* – плохой день.

В английском языке для передачи гнева или плохого настроения, а также непростых отношений между людьми также используется чёрный цвет: *paint a black picture of someone* – описать кого-л. с неблагоприятной стороны; *in smb.'s black books* – в немилости у кого-л.; *black dog* – тоска зелёная, уныние.

Кромешная тьма, чёрная магия и все то, что связано с темной стороной жизни, описывается с помощью чёрного цвета: *black flag* – пиратский флаг; *black art* – чернокнижие, черная магия; *black mouth* – сплетня; *black as the devil* – тотально черный; злой образ мыслей.

Чёрный цвет, поддерживая своё основное значение, реализует и значение теневой экономики, нелегальности и благополучного финансового состояния: *black market* – теневая экономика/черный рынок; *in the black* – в финансово прибыльном состоянии; *black money* – черный нал, грязные деньги.

Чёрный цвет встречается в английских выражениях для обозначения черт характера человека: *a black sheep* – в семье не без урода; *to know black from white* – понимать что к чему; *to put up a black* – допустить бестактность.

Чёрный цвет часто используется для обозначения каких-либо травм или побоев вследствие схожести цвета и самого компонента обозначения, так как чёрный цвет несёт в себе отрицательную коннотацию: *black eye* – синяк под глазом; *black and blue* – в синяках.

Примечательно, что русское выражение «чёрная кошка» и его английский эквивалент «black cat» присутствуют в обеих лингвокультурах. Первое в русской культуре имеет отрицательное значение и используется в

выражении «между ними чёрная кошка пробежала». В культуре английского языка «black cat» – это символ удачи и используется в выражении «a black cat brings good luck». В немецком же подобное выражение отсутствует вовсе.

При рассмотрении и анализе фразеологизмов немецкого языка была выявлена 31 ФЕ с компонентом *schwarz*. Черный цвет в немецкой культуре, зачастую, выступает с пейоративным значением. Символизирует траур, злобу, огорчение. Люди с черными глазами до сих пор вызывают опаску, так как их считают злыми и завистливыми. В немецкой культуре в черном одеянии обычно предстают отрицательные персонажи, появление которых ведет за собой негативные последствия и даже смерть. Культура всегда связана с языком, и поэтому фразеологизмы с компонентом черного цвета отражают такой символизм: *in Schwarz gekleidet* – *одетый в траур*; *schwarze Seele haben* – *быть злым; черная душа*; *warten bis man schwarz wird* – *напрасно ждать*.

Также черный цвет ассоциируется с чем-то плохим, с некой опасностью личности человека: *auf der schwarzen Liste stehen* – *быть в чёрном списке*; *j-m das Schwarze unter dem Nagel herauslocken* – *выпытать, выведать всю подноготную у кого-л.*

Ряд фразеологизмов с компонентом *schwarz* несут в себе символику нелегальности: *schwarz über die Grenze gehen* – *нелегально перейти границу*; *schwarz beschäftigen* – *принять на работу неофициально*; *schwarzer Markt* – *чёрный рынок*.

В редких случаях черный цвет меняет свое пейоративное значение и выступает в качестве нейтрального и даже положительного: *schwarz auf weiß* – *черным по белому, недвусмысленно*; *ins Schwarze treffen* – *попасть в самую точку*; *schwarze Zahlen* – *цифры дохода у мероприятия*.

2.1.3. Семантика компонента «красный» в английском и немецком языках

Красный цвет в английской лингвокультуре вызывает зачастую положительные ассоциации. ФЕ с цветовым компонентом red ассоциируются с солнцем, розовощекостью, гостеприимством, праздником и, как правило, символизируют радость, жизнь, смущение, уют.

Из английских фразеологических словарей была выделена и проанализирована 31 ФЕ с цветовым компонентом red.

Значение слова red в английской культуре ещё с древних времён связано с его прямым значением «красный» и выражается в сравнительном значении, отражая различные оттенки красного, например: *red as a beetroot* – красный, как рак; *red as a cherry* – ярко-красный; *red as a lobster* – красный как рак; *red as a poppy* – ярко-красный; *red as a rose* – красный как роза (интенсивный красный); *red as a ruby* – красный (рубиновый оттенок).

Также красный цвет в английских ФЕ относится к внешнему виду человека и связан напрямую с его эмоциями: *ears are red* – смутиться/покраснеть до ушей; *go red* – покраснеть от стыда или смущения/покраснеть от пребывания на солнце; *red in the face* – смутиться, покраснеть.

Положительную коннотацию имеет красный цвет в ФЕ с символикой гостеприимства и радости, например: *paint the town red* – предаваться веселью, кутить; *red carpet* – теплый, радушный прием; *red-letter day* – праздник; незабываемый, радостный день;

Пейоративные, а также нейтральные значения тоже имеют место быть, они символизируют экономику и бюрократию.

Негативное значение красного цвета в этих ФЕ по причине того, что раньше расходы записывали красными чернилами, а доходы черными. Например: *red tape* – излишние формальности, волокита; *red ink* – долг; *be in the red* – терпеть убытки, быть убыточным; быть в долгу, иметь задолженность.

Злость и ярость заставляют лица людей становиться красными, отсюда и фразеологические словосочетания с компонентом *red*, которые соответственно передают негативное значение: *see red mist* – *впасть в состояние крайнего гнева, волнения или конкурентного запала*; *like a red rag to a bull* – *как красная тряпка для быка*; *see red* – *обезуметь, прийти в ярость*.

Красный цвет в немецкой культуре вызывает разнообразные эмоции, но все они яркие и экспрессивные, как и сам цвет.

В немецком языке было проанализировано 20 ФЕ с цветовым компонентом *rot*.

Красный цвет в немецкой лингвокультуре зачастую имеет такие коннотации, как смущение, злость, печаль. Они в большинстве своем негативно окрашены. Например: *bis über die Ohren rot werden* – *покраснеть до ушей*; *einen roten Kopf bekommen* – *побагроветь*; *ein rotes Tuch fuer j-n sein* – *быть красной тряпкой для кого-либо*; *sich die Augen rot weinen* – *выплакать себе глаза*; *einen roten Kopf bekommen* – *побагроветь от стыда, смущения, гнева*.

В идиоматическом выражении «*heute rot, morgen tot*» красный цвет означает жизнь, а переводиться это будет как «сегодня в порфире, завтра в могиле». В этом выражении глубокое значение - сегодня человек жив, а завтра всё может поменяться.

Широко известны организации *Rotes Kreuz* (Красный Крест) и *Roter Halbmond* (Красный полумесяц) - добровольные общества помощи военнопленным, больным и раненым воинам, созданные на основе международных конвенций в 1864 г.

Красный цвет является международным символом революции, а также и цветом профсоюзного социал-демократии и движения компартий в немецкоязычных странах.

Красный цвет может символизировать отличность какого-то события, особенность произошедшей ситуации, значимость события или дня.

Например: *sich wie ein roter Faden* – *проходить красной нитью*; *sich etwas rot im Kalender anstreichen* – *позеленить в календаре особенный день*.

2.1.4. Семантика компонента «зеленый» в английском и немецком языках

Рассмотрим ФЕ с цветовым компонентом green. Была выделена и проанализирована 31 единица с этим компонентом. Коннотации слова green, также как и у других цветовых компонентов в английском языке, разнонаправлены, но преобладают положительные значения. Зеленый цвет в английской лингвокультуре имеет значения свежести, молодости, неопытности, богатства, ревности, природы.

Большая часть ФЕ с компонентом green ассоциируется с молодостью, незрелостью, например: *to be green* – *быть неопытным, незрелым человеком*; *be as green as a gooseberry* – *быть молодым, незрелым и неопытным*; *grassgreen soldier* – *необстрелянный солдат*; *green hand* – *новичок, неопытный человек*. С развитием значений «свежий», «новый» у английского прилагательного green в конце 17 – начале 18 столетий и связано появление подобных ФЕ.

В некоторых случаях компонент green может относиться к отрицательным коннотациям, так как описывает негативные чувства человека или его нехорошее самочувствие. Например: *green-eyed monster* – *ревность*; *green with envy* – *позеленевший от зависти*; *green around the gills* – *неважно выглядеть, выглядеть больным*; *go green on someone* – *быть настроенным против кого-л.; злиться, гневаться на кого-л.*

Фразеологизмов, связанных с богатством и несущих символику денег и власти, достаточно много, и они имеют нейтральную коннотацию, такие как: *green folding* – *деньги*; *long green* – *большое количество денег*; *green paper* – *бумажные деньги*; *green power* – *власть денег; деньги*. Причина обозначения денег во ФЕ словом green состоит с том, что долларовые банкноты зеленого цвета.

Наивность – еще одно значение, которое передает во ФЕ цветовой компонент *green*, например, «*to see green in smb's eye*» – думать, что человек наивен, легковерен.

В следующих ФЕ можно ясно увидеть соотнесённость зелёного цвета с флорой. Например: *green belt* – *зелёная зона (вокруг города)*; *God's green earth* – *вся планета Земля; везде и всюду*; *a hedge between keeps friendship green* – *дружба между друзьями будет расти, если они будут соблюдать дистанцию и уважать личное пространство*; *flourish like a green bay tree* – *процветать*. Происхождение их связано с метафорическим переносом свойств мира растительного в мир людей и их отношений между собой.

Примечательно то, что во ФЕ «*green room*», что в переводе на русский значит «артистическое фойе» (помещение для отдыха артистов во время контракта), компонент *green* используется по причине того, что по традиции в Англии декорировали эту комнату в зеленых тонах, чтобы у актеров отдыхали глаза от слепящего света рампы.

Также зеленый цвет имеет положительную коннотацию и символизирует разрешение и открытие пути в таких фразеологизмах, как: *get the green light* – *получить добро, получить зелёный свет*; *give someone the green light* – *разрешить, дать зелёный свет кому-либо*. Это пошло от работников железной дороги, где зеленый свет или фонарь сигнализирует о том, что проезд свободен и движение разрешено.

Фразеологизм «*to have green fingers/a green thumb*» выступает в значении умение выращивать растения, обладание талантом садовода, а широкое распространение эта ФЕ получила в 30-х годов XX века.

В немецкой лингвокультуре зеленый цвет имеет различные коннотации. Всего ФЕ с цветовым компонентом *grün* в немецкой фразеологии было выделено и проанализировано 27. Главные значения зеленого цвета: природа, свежесть, неопытность, новизна, злость.

Большое количество фразеологизмов с цветовым компонентом *grün* в немецком языке имеет коннотацию юности и молодости, символизирует

неопытность и глупость, также как и в английском языке. Например: *ein grüner Junge* – желторотый юнец; *grün im die Nase sein* – быть молодым и неопытным; *sich grün machen* – слишком много брать на себя; слишком много позволять себе; *j-d ist für etw. noch zu grün* – не дорос ещё.

Прослеживается тенденция, что английские и немецкие фразеологизмы с компонентом цвет имеют общие коннотации, так что следующая группа ФЕ в немецком языке появилась также как и подобные ФЕ в английском – благодаря метафорическому переносу мира флоры в мир человека. Эти ФЕ указывают на референциальную соотнесенность зеленого цвета с растительным миром: деревьями, травой и т.д. Например: *bei Mutter Grün schlafen* – спать на лоне природы; *eine Fahrt ins Grüne* – поездка за город; *ins Grüne gehen* – совершать прогулку за город.

Прослеживается также параллель с английским языком, в котором есть ФЕ с подобным значением - умение выращивать растения, быть хорошим садовником – «eine grüne Hand/einen grünen Daumen haben.»

Цветовой компонент grün присутствует также и в номинативных ФЕ. «Das grüne Herz Deutschlands» – зеленое сердце Германии (Тюрингия). Немцы так называют Тюрингию за то, что на территории этой федеральной земли расположен обширный Тюрингенский лес. По нему проходит знаменитая походная тропа Гипфельвег, и там очень много не тронутых человеком мест.

«Die grüne Insel» – Зеленый или Изумрудный остров, так называют Ирландию не только немцы. Такое название она заслужила по причине буйной растительности на всем острове.

ФЕ «grünes Licht geben für etw.», что означает «дать зеленый свет; разрешить что-то» имеет значение разрешения, позволения, благоприятного стечения обстоятельств. А появился этот фразеологизм, как и его английский аналог, благодаря деятельности работников железной дороги, где красный и зеленый цвета означают запрет и разрешение соответственно.

Следующая ФЕ с цветовым компонентом grün «am grünen Tisch sitzen» имеет значение "быть оторванным от жизни". Ее значение связано с режимом жизни работников, сидящих в кабинетах с утра и до вечера, раньше их столы были обиты зеленой тканью.

Присутствует ряд фразеологизмов с пейоративной коннотацией, которые символизируют такие эмоции человека как злость. Например: *sich grün und gelb ärgern* – злиться, беситься, приходить в ярость; *j-n grün und blau schlagen* – избить кого-л. до полусмерти; *j-m nicht grün sein* – недолюбливать, невзлюбить кого-л. Также отражает плохое самочувствие, например: *sich grün und blau vor den Augen werden* – в глазах помутилось.

Некоторое количество ФЕ с цветовым компонентом grün имеет нейтральную коннотацию. Например: *alles im grünen Bereich* – все в порядке; *das Gleiche in Grün* – те же яйца, но в профиль.

2.1.5. Семантика компонента «голубой» в английском и немецком языках

В английском языке было найдено и проанализировано 65 ФЕ с компонентом синего (голубого) цвета.

Коннотации ФЕ с цветовым компонентом blue различные, имеются как пейоративные, так и положительные. Главные значения голубого цвета в английском языке связаны с грустью, неожиданностью, сквернословием, быстротой, преданностью, а также ассоциируется с королевской властью и полицией.

Значение артистократизма, власти Короны и Англии, например: *blue blood* – голубая кровь, признак аристократизма; *blue book* – официальный британский правительственный документ на определенную тему; *Dark Blue and Light Blue* – цвета спортивных команд Оксфорда (тёмно-синий) и Кембриджа (светло-голубой); *blue ribbon* – отличие, награда, главный приз; орденская лента.

Голубой цвет имеет коннотацию преданности и верности, например: *blue to principles* – верный принципам; *true blue* – неизменно преданный и верный; *by all that is blue* – клясться чем угодно.

Одно из распространенных значений ФЕ с цветовым компонентом *blue* – это грусть. Например: *to be blue* – хандрить; *to be in a blue funk* – быть в депрессии; *to have the blues* – быть или чувствовать себя грустным и меланхоличным; *blue study* – тяжелые раздумья. Термин музыкального направления блюз произошел в 1895 году от английского слова «blues», которое, вероятнее всего, является сокращением выражения «blue devils», что означает период депрессии или меланхолии.

Одна из отрицательных коннотаций цветового компонента *blue* в английском языке – это что-то грубое, неприличное. Например: *turn the air blue* – ругаться, сквернословить; *tell blue stories* – рассказывать неприличные истории; *talk a blue streak* – тараторить много и без остановки; *scream blue murder* – орать, дико вопить; *dip into the blue* – сказать что-то непристойное.

Примечательно, что некоторые выражения пришли из фольклора. Например, следующие фразеологизмы отражают суть сказки «Синяя Борода»: *Blue beard* – женоубийца; *to burn blue* – быть дурным предзнаменованием; *blue chamber* – запретная комната для всех, кроме владельца.

Также голубой цвет ассоциируется у англоговорящих людей с пьянством и синяками. Это отражено в таких фразеологизмах, как: *black and blue* – в синяках; *burn with a low blue flame* – сдерживать сильный гнев; быть сильно пьяным; *to drink till all's blue* – допиться до белой горячки.

ФЕ с цветовым компонентом *blue* также часто означают правоохранительные органы, т.е. полицию. Например: *boys in blue* – полиция; *men in blue* – полиция; полицейские; *little boy blue* – офицер полиции; *blue suit* – офицер полиции. Это связано, вероятнее всего, с цветом их формы и машины.

Следующие выражения связаны со значением голубого как чего-то внезапного, неопределенного, необычного или неожиданного, например: *bolt from the blue* – неожиданное происшествие; как гром среди ясного неба; *blue moon* – долгий, хотя и неопределенный, период времени; *once in a blue moon* – раз в год по обещанию, в кои-то веки. Выражение «out of the blue», что в переводе значит какую-то неожиданность, скорее всего, происходит от изменчивости погоды в Великобритании, где голубое небо может внезапно разверзнуться дождем.

В немецком языке из фразеологических словарей было выделено и проанализировано 28 ФЕ с цветовым компонентом blau. Синий (голубой) цвет в немецкой лингвокультуре имеет несколько различных коннотаций. Главные из них это счастье, сюрприз. В таких ФЕ как, например: *blauer Vogel* – птица счастья; *blaues Wunder* – чудо из чудес, большой сюрприз.

В то же время в ассоциативный ряд входит такая символика как служба на флоте, последствия драки и пьянства.

В старых обычаях и верованиях жителей и моряков на северном побережье Германии голубой цвет занимает не последнее место, но вызывает скорее отрицательные, чем положительные ассоциации. По поверью голубой цвет приносил несчастья, полагали, что в доме, где оконные рамы окрашены в голубой цвет, живет ведьма. А супругам нельзя было класть ничего голубого на супружескую постель, иначе им сулили жизнь без детей.

Отсюда, возможно, негативное толкование фразеологизмов, символизирующих неопределенность или ложь, притворство: *j-m blauen Dunst vormachen* – пускать кому-либо пыль в глаза; *j-n blau anlaufen lassen* – самым бессовестным образом налгать кому-л.; *das Blaue vom Himmel lügen* – рассказывать небылицы; *blau reden* – врать, завираться; *blaue Märchen* – детские сказки, небылицы.

В связи с тем, что день накануне поста немцы проводили в особом веселье и пьянстве, прилагательное blau приобрело значение «пьяный, подвыпивший». А также возможные последствия после такого веселья – синяки и ссадины. И

также присутствует компонент blau. Например: *blau sein* – *быть пьяным вдребезги*; *ein blaues Auge kassieren* – *схлопотать себе синяк под глазом*; *braun und blau* – *весь в синяках*; *j-n blau und grün schlagen* – *избить кого-л. до синяков*.

Также синий цвет связан с флотом, скорее всего потому, что моряков окружает синее море. Например: *blaue Junges* – *матросы*; *der blaue Peter* – *сигнал к отплытию корабля*; *blaue Ferne* – *туманная даль*; *blauer Brief* – *уведомление об отставке*; *blaue Bohnen* – *пули*.

Примечательно также отметить, что голубой цвет у немцев ассоциируется с прогулом работы. В таких ФЕ как «blau machen» – прогулять, не выйти на работу и «blauer Montag» – отгул.

2.2. Структурные особенности фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в английском, и немецком языках

К настоящему времени одним из наиболее актуальных и активно развивающихся направлений исследования фразеологии стала сравнительно-сопоставительная фразеология, занимающаяся сопоставительным анализом фразеологических составов нескольких языков. Фразеология представляет собой уникальный языковой материал, содержащий в концентрированной форме информацию о видении носителей языка тех или иных реалий, при этом ФЕ формируются не одномоментно, а с течением времени, с течением развития языка и истории народа. Исследователи фразеологии многократно указывали на данный факт. Так, В. Н. Телия определяет ФЕ как «самый культуроносный компонент языка» [Телия В. Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 19-30., с. 19]. М. А. Сарян отмечает, что «фразеология конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии народа» [Сарян М. А. Сопоставительный семантико-лингвокультурный анализ

фразеологических единиц русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 159 с. с. 32]; Т. А. Новицкая называет ФЕ «одним из самых ярких проявлений национально-культурной специфики языка» [Новицкая Т. А. Концептуальная структура ФСП «эмоциональное состояние человека» во фразеологической подсистеме французского языка: дисс. ... к. филол. н. Благовещенск, 2008. 199 с. с. 62]. С целью получить верные данные, необходимо учитывать тот факт, что значение ФЕ формируется не только лексически, но и грамматически. «...Формирование целостного фразеологического значения тесно связано не только с семантической структурой компонентов устойчивых оборотов, но и с их грамматической природой» [Галиева Г. Р. Фразеологические единицы в зеркале грамматического строя языка (на материале русского, немецкого и башкирского языков): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2007. 141 с. с. 75]. Подчеркивается возрастающая значимость исследования грамматической структуры ФЕ, поскольку «своеобразие ФЕ как особой единицы языка является уже очевидным, объективное, с учетом специфики формы и содержания ФЕ описание ее грамматики приобретает особо важное значение» [Хуснутдинов А. А. Грамматика фразеологической единицы: дисс. ... д. филол. н. СПб., 1996. 237 с. - с. 30].

Под структурой подразумеваются синтаксические и морфологические показатели, присущие ФЕ английского и немецкого языка.

Анализ показал, что по синтаксическим показателям ФЕ разграничиваются на предложения и словосочетания. В соответствии с этим были выделены наиболее частотные группы: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и ФЕ, соответствующие структуре предложения.

Анализ материала ФЕ позволяет определить, что наиболее многочисленными являются субстантивные и глагольные ФЕ.

Среди субстантивных ФЕ выделяется атрибутивно-препозитивный тип с примыканием в английском языке: «N+N» (существительное+существительное).

В немецком языке соответствует атрибутивно-постпозитивный тип с управлением.

Необходимо отметить наличие артикля в препозиции к существительному в субстантивных ФЕ английского и немецкого языков. Подтипом является модель «N+Prep+N» (существительное+предлог+существительное): boys in blue – полицейские; eine Fahrt ins Grüne – экскурсия за город.

Модель «Adj+N» характеризуется атрибутивной связью между компонентами: a black sheep – паршивая овца, позор семьи; der blaue Vogel – птица счастья.

Для английского языка выделяется атрибутивно-препозитивный тип ФЕ с примыканием, для немецкого языка – атрибутивно-препозитивный тип с согласованием.

Наиболее многочисленный подкласс глагольных ФЕ представлен структурой «V+N» (глагол+существительное). Ведущим приемом выражения объектной связи в английском языке служит примыкание: paint the town red – предаваться веселью, кутить.

В немецком языке глагольные ФЕ данной модели характеризуются объектно-препозитивным типом связи с управлением: sich die Augen rot weinen – выплакать себе глаза.

Продуктивной моделью является «V+Prep+N» (глагол+предлог+существительное) с объектно-предложным типом с примыканием в английском языке и управлением в немецком языке: mark with a white stone – отметить какой-либо день как особо счастливый; j-n zur Weißglut reizen – довести кого-л. до белого каления.

Адвербиальные фразеологические единицы функционируют в качестве обстоятельств и выражают характеристику действия и степень качественной

характеристики предмета. Обороты с подчинительной связью компонентов начинаются с предлога: *auf der schwarzen Liste stehen* – быть в чёрном списке; *into the blue* – полностью исчезнуть, без следа; быть полностью вне поля видимости.

Адвербиальные ФЕ с сочинительной структурой делятся на несколько типов в соответствии с количеством знаменательных компонентов и по признаку наличия или отсутствия предлога. *out of the blue* – неожиданно, без предупреждения; *auf grüner Wiese* – с чистого листа.

Таким образом, структурно-грамматический анализ ФЕ английского и немецкого языков с компонентом цветообозначения доказывает сходство структурно-грамматической организации исследуемых ФЕ в английском и немецком языках. Ключевым различием между ФЕ сопоставляемых языков является способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным грамматическим строем сопоставляемых языков.

2.3. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом цветообозначения

Наличие фразеологии придает языку живость, гибкость и красочность. Фразеологические единицы, помимо определенного смыслового содержания, заключают в себе богатство экспрессивно-стилистических оттенков, поэтому задачей переводчика является, не только передать на русский язык смысл фразеологической единицы, но и донести до русского читателя ее образность и экспрессивность.

Чтобы суметь выделить устойчивое сочетание в тексте, переводчик должен хорошо знать фразеологию языка – оригинала. Самым простым является перевод необразной фразеологии.

Большие трудности вызывает перевод образной фразеологии. Комиссаров предлагает следующие способы перевода образных ФЕ:

- а) фразеологический эквивалент;
- б) фразеологический аналог;

- в) дословный перевод;
- г) описательный перевод;
- д) контекстуальные замены при переводе ФЕ.

Фразеологическим эквивалентом мы, вслед за Комиссаровым, будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая «полностью соответствует по смыслу какому-то английскому или немецкому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе». Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей. Н.Л.Шадрин считает, что подобные ФЕ всегда переводятся одинаково. Но недопустимо рассматривать ФЕ только как явление языка, а не речи. Например, *put down in black and white* – записать черным по белому. Но переводчик может дать несколько иной вариант: *Please, take a pen and put my words down in black and white.* - Пожалуйста, возьми ручку и запиши все мои слова. «Запиши» - более подходящий вариант для повседневной речи.

Количество эквивалентов в русском и немецком, английском языках не насчитывает большую сумму. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, аналогичную по смыслу английской, немецкой, но основанной на ином образе. Однако следует быть внимательным в выборе ФЕ, содержащей национальные реалии. Здесь также следует принимать во внимание речевые факторы.

Когда у ФЕ нет ни эквивалента, ни аналога, прибегают к дословной передаче содержащегося в иностранном фразеологизме образа, то есть перевод осуществляется путем калькирования. «Калькирование позволяет передать текст оригинала почти без потерь в семантическом или стилистическом отношении». Но и здесь надо быть внимательным при передаче ФЕ с ярко-выраженной национальной окраской.

Описательный перевод – перевод, «сохраняющий общеязыковой смысл переводимого фразеологизма, но не воссоздающий тех семантических и стилистических оттенков, которые появляются в оригинальном тексте».

Сущность контекстуальных замен при переводе ФЕ заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую ФЕ, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

Таким образом, переводчик при переводе ФЕ должен:

- 1) правильно идентифицировать ФЕ и не путать ее со свободным словосочетанием во избежание буквализмов и неточностей;
- 2) где это возможно, переводить, подбирать соответствующую русскую ФЕ;
- 3) учитывать контекст;
- 4) подбирать ФЕ, соответствующие друг другу по стилю;
- 5) учитывать речевые характеристики героев;
- 6) быть внимательным при переводе ФЕ, содержащих национальные реалии.

Стоит отметить, что все выражения с компонентом цветообозначения, переводятся на русский язык тремя основными путями:

- 1) с компонентом цвета black and white – черное или белое; schwarz auf weiß – чёрным по белому;
- 2) без компонента цвета white hot metal – раскаленный металл; ins Schwarze treffen – попасть в самую точку;
- 3) выражения, которые имеют два варианта перевода: с компонентом цвета и без него: white-collar worker – работник офиса или белый воротничок. grünes Licht geben für etw. – дать зеленый свет или разрешить что-то.

Чтобы сохранить семантические характеристики выражения, большая часть отобранных пословиц, поговорок и идиом переводятся на русский язык без сохранения компонента цвета в русском варианте выражения.

Компонент цветообозначения в пословицах, поговорках и идиоматических выражениях может переводиться существительными,

прилагательными, а также глаголами, что позволяет отразить семантические характеристики того или иного цвета.

Из рассмотренных выше примеров понятно, что языковые культуры в большей степени схожи и имеют одинаковую трактовку тех или иных явлений.

Цветообозначения неоднородны по своему переводу. Они могут переводиться разными частями речи, например абстрактными существительными (black dog «тоска, уныние»; blauer Montag «отгул»), прилагательными (black ice «тонкий лед»; blaue Milch «обезжиренное молоко») или глаголами (to put on a white sheet «покаяться»; vor Kälte blau anlaufen «посинеть»).

Однако наибольший интерес представляют собой прилагательные, которые можно подразделить на материально-цветовой компонент, образно-цветовой и употребительный. Когда цветовой признак отделяется от своего носителя и указывает уже собственно цвет, прилагательное получает качественно-цветовое значение. Более того, прилагательные получают и переносные значения (black ox «человек почтенного возраста»; eine weiße Hemdbrust «безупречное прошлое»).

2.4. Элективный курс «Фразеологизмы с компонентом «цвет» в английском и немецком языках»

Из всех физических качеств цвет является одной из важнейших, наиболее очевидных и ярких характеристик объектов окружающего мира. Фактически невозможно найти ни одного предмета или явления, который бы не обладал цветовой характеристикой. Человеку свойственно видеть окружающий мир и природу в цвете и, создавая новые объекты, он придает им не только форму, но и наделяет их цветовыми качествами. В связи с тем, что интерес к цвету и цветообозначениям не иссякает, количество исследований в различных областях науки, так или иначе связанных с данной тематикой, огромно.

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека, поскольку от него зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Фразеологизмы с компонентом являются пристальным объектом внимания. В современных УМК по иностранным языкам часто встречаются различные ФЕ, пословицы и поговорки, в которых цвет играет важную роль в определении их значения.

Знание иностранного языка в современном обществе является неотъемлемой частью личной и профессиональной жизни человека и средством включения в мировое социокультурное пространство. Именно поэтому *педагогически целесообразно* создание оптимальных условий для формирования и повышения мотивации у взрослых к изучению немецкого языка через использование активных, традиционных и нетрадиционных методов и форм обучения.

Иностранный язык становится средством жизнеобеспечения общества, поэтому изучения иностранного языка и иноязычная грамотность граждан РФ способствует формированию образа россиянина за рубежом, позволяющий разрушить барьер недоверия, дают возможность представлять свою культуру и осваивать другую. Исходя из учета индивидуальных особенностей и разных стартовых возможностей обучающихся, а также новых требований к образовательным программам, появилась необходимость разработки программы элективного курса «Colorful Idioms», которая обеспечивала бы построение целостного образовательного процесса, направленного на развитие познавательных интересов учащихся, овладение основными видами деятельности – говорением, аудированием, чтением и письмом с привлечением малоизученного языкового материала для более углубленного изучения.

Программа представляет собой комплексную дополнительную образовательную услугу, направленную на полноценное и разноплановое развитие всех языковых навыков.

Программа имеет *социально-педагогическую направленность*. В процессе ознакомления с иностранным языком формируется стойкий познавательный интерес к различным сферам жизни и деятельности человека. Кроме этого, развиваются навыки коммуникативного взаимодействия, понимания и общения на иностранном языке, усвоения новой лексики, что влечет за собой готовность и способность к общению на иностранном языке с учетом их речевых возможностей и потребностей.

Цель программы: формирование среды, мотивирующей и создающей условия для практического владения языком в определенных программой пределах, и навыков устной речи на основе владения лексико-грамматическим материалом, а также развитие общекультурных компетенций, необходимых для общения.

Основные задачи программы:

- актуализировать знания о немецком / английском языке как средстве общения, позволяющем добиваться взаимопонимания с людьми, говорящими/пишущими на этом языке, узнавать новое через звучащие и письменные тексты;
 - Расширить активный и пассивный словарный запас учащихся.
 - Развивать умение правильно употреблять фразеологизмы и фразовые глаголы в устной и письменной речи.
 - Формировать навык работы со справочной литературой.
 - Помочь учащимся составить тематический словарь фразеологизмов и наиболее употребляемых фразовых глаголов.
 - Повысить интерес к гуманитарному образованию, помочь ученикам оценить
 - формировать познавательную мотивацию и навыки самостоятельной, парной и групповой деятельности.

На лекциях раскрываются основные теоретические положения, практические занятия направлены на закрепление теоретических знаний.

Реализация программы построена на использовании активных методов обучения, совместной творческой деятельности преподавателя и слушателей.

Структура программы включает комплекс разделов, направленных на изучение теоретических, лексических и грамматических аспектов:

1. Фразеология – как лингвистическая дисциплина. Фразеологизмы. Пословицы и поговорки
2. Особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения.
3. Семантика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначения
4. Способы передачи фразеологизмов на русский язык.
5. Цвет как компонент культурной коннотации фразеологических единиц

Отличительной особенностью программы является то, что в процессе ее реализации формируются все необходимые навыки для полноценного овладения языком, некоторые из которых отрабатываются дополнительно по выбору обучающихся. Содержание программы способствует формированию у обучающихся ценностей культурного многообразия и толерантности, а также развитию компетентности в сфере межкультурного диалога.

В качестве основных **принципов** обучения по данной программе определены:

- принцип взаимодействия и сотрудничества;
- принцип единства развития, обучения и воспитания;
- принцип систематичности и последовательности;
- принцип доступности;
- принцип наглядности;
- принцип вариативности и вариантности;
- принцип комплексного подхода.

Обучение рассчитано на 16 учебных недель, общее количество учебных часов – 18.

Формы реализации программы и режим занятий. Структура курса предусматривает лекции и практические занятия. Занятия реализуются в очной форме, посредством проведения групповых видов работы.

Порядок организации занятий:

- режим занятий: 1 раза в неделю;
- продолжительность занятий – 1 ак. часа.

Методическое обеспечение программы:

- наличие раздаточного материала для учащихся (тесты, упражнения для закрепления знаний и отработки практических навыков, упражнения для самостоятельной работы, тексты, газеты);
- наличие словарей;
- наличие наглядного материала (рисунки, таблицы).

Учебно-тематический план

| № п/п | Тема | Количество часов | Теория | Практика |
|-------|--|------------------|--------|----------|
| 1. | Фразеология – как лингвистическая дисциплина. Фразеологизмы. Пословицы и поговорки | 2 | 2 | |
| 2. | Особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения. | 3 | 2 | 1 |
| 3. | Семантика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначения | 5 | 2 | 3 |
| 4. | Способы передачи фразеологизмов на русский язык | 5 | 2 | 3 |
| 5. | Цвет как компонент культурной коннотации фразеологических единиц | 2 | 1 | 1 |
| 6. | Итоговое занятие | 1 | | 1 |
| | Итого | 18 | | |

Содержание курса

Тема № 1: Фразеология – как лингвистическая дисциплина.

Фразеологизмы. Пословицы и поговорки

Фразеология – как лингвистическая дисциплина.

Что такое фразеологизм и идиома. Открытие и особенности фразеологических единиц (ФЕ). Происхождение фразеологизмов в русском и английском / немецком языках. Классификация ФЕ.

Практическая часть:

- а) выполнение упражнений;
- б) составление мини-диалогов;
- в) самостоятельная работа с газетой.

Тема № 2: Особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения.

Понятие структуры. Структурные характеристики ФЕ с компонентом цветообозначения.

Практическая часть:

- а) Сопоставление английских / немецких и русских ФЕ;
- б) Составление коротких текстов с использованием ФЕ.

Тема № 3: Семантика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначения

Семантика белого цвета, семантика черного цвета, семантика красного цвета, семантика зеленого цвета, семантика синего (голубого) цвета

Практическая часть:

Работа со справочной литературой.

Тема № 4 Способы передачи фразеологизмов на русский язык

Виды перевода. Особенности перевода ФЕ. Словари.

Практическая часть:

- а) выполнение упражнений;
- б) примеры конкретного контекстуального употребления ФЕ;
- с) перевод и подбор русского аналога.

Тема № 5 Цвет как компонент культурной коннотации
фразеологических единиц

Практическая часть:

- а) выполнение упражнений;
- б) выполнение тестовых заданий;
- в) проверочная работа.

Тема № 6: Итоговое занятие.

Урок-презентация составленных словарей.

Выводы по главе II:

1. В немецком и английском языке большое количество фразеологических единиц с цветовым компонентом, было выяснено, что многие из них имеют схожие коннотации.
2. Анализ материала ФЕ позволил определить, что наиболее многочисленными являются субстантивные и глагольные ФЕ.
3. Компонент цветообозначения в пословицах, поговорках и идиоматических выражениях может переводиться существительными, прилагательными, а также глаголами, что позволяет отразить семантические характеристики того или иного цвета.

Заключение

Итак, паремиологический фонд английского и немецкого языков представляет собой ценную часть лингвокультуры и является неотъемлемой частью как языковой картины мира, так и представлений о мире в принципе.

Ассоциации, связанные с цветом, которые присутствуют в английской, немецкой и русской лингвокультурах, схожи и могут быть объяснены одной траекторией развития истории. Схожесть в восприятии цвета обусловлена не только историческим развитием, но и наличием соотношения модальных планов в языковых картинах мира. Для передачи соотношения «образ – значение» цвета как компонента пословиц, поговорок и идиом необходимо учитывать структуру русского, английского и немецкого языка и различия в мышлении народов.

Мы можем заметить, что полученные данные в работе указывают на различие в строении языка. Анализ английских ФЕ с компонентом цвета показал следующие результаты: 76,1% всех приведённых паремиологических выражений(247 ФЕ) на английском языке переводятся на русский язык без использования компонента цвета, но сохраняют семантическую и структурную основу выражения; 16,2% выражений переводятся на русский язык с компонентом цвета; и всего 7,7% идиом переводятся двумя способами.

Анализ немецких ФЕ с компонентом цвета показал следующие результаты: 70,7% всех приведённых паремиологических выражений(133 ФЕ) на немецком языке переводятся на русский язык без использования компонента цвета, но сохраняют семантическую и структурную основу выражения; 24% выражений переводятся на русский язык с компонентом цвета; и всего 5,3% идиом переводятся двумя способами.

Так как элемент цветообозначения может переводиться на русский язык не только при помощи прилагательных, но и при помощи других частей речи, в связи с этим возникают трудности перевода пословиц, поговорок и идиом, содержащих компонент цвета. При переводе стоит учитывать

особенности английского, немецкого и русского языков, которые являются отражением культуры этих народов.

На основании выполненной работы можно сделать вывод о том, что такое явление, как цвет, охватывает все стороны человеческой жизни, причем одно и то же понятие может приобретать как положительную, так и отрицательную оценку. Это говорит о том, что данное многогранное понятие предоставляет множество возможностей для изучения не только языка, но также помогает разобраться в восприятии представителями различных культур окружающего их мира, что, несомненно, может использоваться не только в лингвистике, но также и в психологии.

Фразеологические единицы с цветовым компонентом были исследованы, элективный курс был разработан. Задачи исследования решены, цель исследования достигнута.

Список использованной литературы

1. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии [Текст] – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1963. – 208 с.
2. *Бинович Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь – М.: Изд. Аквариум, 1995, - 768 с.
3. *Верещагин Е.М.* Лингвострановедческая теория слова. / Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. //- М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
4. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161
5. *Галиева Г. Р.* Фразеологические единицы в зеркале грамматического строя языка (на материале русского, немецкого и башкирского языков): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2007. 141 с- с. 75
6. *Искоз А. М.* Лексикология немецкого языка [Текст] = Deutsche lexikologie / А. Ф. Ленкова. - Л: Просвещение, 1970. - 296 с.
7. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) Изд. А-79, М.: Высшая школа, 2007. 253с.
8. *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944с.
9. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр Феникс, 2006. 381 с.
10. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии [Текст] – Изд.: Высш. Шк., 1980, 143с.
11. *Ройзенсон Л.И.* Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1972.-22 с.
12. *Сарян М. А.* Сопоставительный семантико-лингвокультурный анализ фразеологических единиц русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 159 с. с. 32

13. *Солодуб Ю.П.* Современный русский язык. Лексика и фразеология [Текст] / Солодуб Ю.П. Альбрехт Ф.Б. //: учебник для студентов. М.: Флинта: Наука, 2003, - 264 с.
14. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
15. *Телия В. Н.* Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 19-30., с. 19
16. *Хуснутдинов А. А.* Грамматика фразеологической единицы: дисс. ... д. филол. н. СПб., 1996. 237 с. - с. 30
17. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка [Текст] М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.
18. *Новицкая Т. А.* Концептуальная структура ФСП «эмоциональное состояние человека» во фразеологической подсистеме французского языка: дисс. ... к. филол. н. Благовещенск, 2008. 199 с. с. 62
19. *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка. – М.: 1964.–341с.
20. *Шадрин Н.Л.* Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст] / Авторское учебное пособие // Под ред. Ю.М. Скребнева. – Саратов: Изд. Саратовского университета, 1991. – 218 с.
21. Max Lüscher: Der Vier-Farben-Mensch, Ullstein, 2005

Фразеологизмы в английском языке.

WHITE

be whitewashed – вырасти среди людей европеоидной расы, т.е. белокожих людей, будучи отличной от них расы;

be whiter than white – быть предельно честным, нравственным;

black and white – яснее ясного;

bleed white – а) обескровить; б) обобрать до нитки, выкачать деньги;

blue and white – полицейская машина; полиция;

free, white, and twenty-one – свободный человек, достигший совершеннолетия, который может делать то, что он хочет, не спрашивая разрешения у других;

hit the white – быть правым; абсолютно верно;

hoist (a/the) white flag – поднять белый флаг; сдаться;

like the white on rice – так близко, насколько только может быть; очень близки;

lily-white reputation – незапятнанная репутация;

mark with a white stone – отметить какой-либо день как особо счастливый;

pearly whites – зубы;

pretend that black is white – говорить обратное тому, что действительно правдиво;

put down in black and white – что-то записывать на бумаге;

show white feather – струсить, смалодушничать;

stand in a white sheet – публично каяться;

turn white – побледнеть, побелеть;

the men in white coats – санитары в психиатрической лечебнице;

the White House – резиденция правительства США;

white alert – отбой воздушной тревоги; сигнал, что опасность миновала;

white around the gills – бледный, обычно из-за тошноты или страха;

white as a sheet/ghost – да на тебе лица нет; бледный как полотно;

white as snow – белый, как снег;

white cash (букв.: «белая наличность») – белый нал (разг., «законные наличные деньги, зафиксированные в финансовых документах и облагаемые налогами»);

white coat hypertension – явление, при котором пациент испытывает повышенное кровяное давление, когда рядом врачи;

white crow – белая ворона, редкость;

white elephant – а) индийский слон; б) что-либо обременительное, невыгодное; ненужный подарок, который неуместен;

white hands – честность, незапятнанность, невиновность;

white hat – хороший парень; герой;

white-headed boy – любимчик;

white hope – перспективный человек;

white hot – впечатляющий, волнующий; доведенный до белого каления;

white knight - спаситель; лицо или компания, которые инвестировали другую компанию, чтобы спасти ее;

white knuckle – быть в напряжении, в страхе из-за опасной ситуации или поездки;

white knuckler – напряженный и нервный человек; напряженное событие, типа захватывающего фильма или полета на самолете;

white lie – невинная ложь; ложь во спасение;

white light – в объективном освещении; честное, беспристрастное суждение;

white magic – белая магия;

white man – человек европеоидной расы; добропорядочный человек;

white man's disease – неспособность прыгать в баскетболе;

white marriage – брак, который не был зарегистрирован по какой-либо серьезной причине;

white night – ночь без сна;

white out – стереть или скрыть что-то без возможности это увидеть;

Whitehall Palace – резиденция британского правительства;

white paper - правительственное сообщение;

White Rose – эмблема Йоркского королевского дома;

white sale – распродажа постельного белья;

whited sepulcher – лицемер, двуличный человек;

whitewash something or someone – стараться истолковывать что-либо благоприятно; обелить кого-либо;

Whitehall Street –улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения;

white trash – оскорбительный способ описания бедных белых людей, которые не образованны;

white wedding – традиционная свадьба, проведенная в церкви, во время которой невеста одета в белое платье;

white-bread – неоригинальные обычные люди или вещи; среднестатистический американец;

white-collar – служащий компании(который больше занят умственным, нежели физическим трудом);

white-collar crime – должностное преступление;

white-tie – правительственный прием.(56)

BLUE

be blue –хандрить;

be in a blue funk – быть в депрессии; быть в печали длительное время;

between the devil and the deep blue sea – между молотом и наковальней; между двух огней; находиться в безвыходном положении;

black and blue – в синяках;

blue and white – полиция; полицейская машина;

blue around the gills – побледневший, выглядящий нездоровым;

blue blood – голубая кровь;

blue book - официальный британский правительственный документ на определенную тему; список лиц, занимающих государственные должности в США;

blue boys – полиция;

blue chamber – запретная комната для всех, кроме владельца;

blue chips – акции компании, выплачивающей высокие дивиденды;

blue coats – полиция;

blue collar – низший класс, рабочий класс; работники, занятые физическим трудом;

blue devils – период депрессии, меланхолии;

blue-eyed boy – любимчик;

blue-eyed girl – любимица;

blue funk – состояние депрессии;

blue in the face – выдохнуться, обессилеть, изнемогать;

blue milk – обезжиренное молоко; снятое молоко;

blue moon – долгий, хотя и неопределенный, период времени;

blue ribbon – отличие, награда, главный приз; орденская лента(особ. ордена Подвязки);

blue screen of death – синий экран компьютера, который появляется в ранних версиях Windows, когда Windows обнаруживает ошибку программирования или операционной системы;

blue stocking – синий чулок;

blue streak – что-то, что движется очень быстро и неустанно;

blue study – тяжелые раздумья;

blue suit – офицер полиции;

blue to principles – верный принципам;

blue wall of silence – негласная политика сокрытия полицией в отношении правонарушения или незаконной деятельности других должностных лиц;

blue-sky thinking – мышление, которое не ограничено общепринятыми нормами или убеждениями;

bolt from the blue – неожиданное происшествие; как гром среди ясного неба;

boys in blue – полицейские;

burn blue – быть дурным предзнаменованием;

burn with a low blue flame – сдерживать сильный гнев; быть сильно пьяным;

by all that is blue – клясться чем угодно;

curse a blue streak – ругаться скороговоркой при каком-л. инциденте;

cuss a blue streak – проклинать с чувством;

Damn it to blue blazes! – Черт побери!

Dark blue and Light blue – цвета спортивных команд Оксфорда (тёмно-синий) и Кембриджа (светло-голубой);

dip into the blue – сказать что-то непристойное;

drink till all's blue – допиться до белой горячки;

feel blue – быть грустным;

go blue – сильно замерзнуть, околеть;

have the blues – быть или чувствовать себя грустным и меланхоличным;

hoist the blue Peter – уйти или подготовиться к отправке, отъезду;

into the blue – полностью исчезнуть, без следа; быть полностью вне поля видимости;

like blue murder – чертовски быстро, со всех ног, сломя голову;

little boy blue – офицер полиции;

look blue – иметь унылый вид;

look through blue glasses – иметь искаженное представление о чем-либо, основанное на предвзятых представлениях или предрассудках;

men in blue – полиция; полицейские;

once in a blue moon – раз в год по обещанию, в кои-то веки;

out of the blue – неожиданно, без предупреждения;

run around like a blue-arsed fly – суетиться, пытаться закончить работу в то время, когда занят;

scream blue murder – орать, дико вопить;

speaking of blue milk – кстати говоря;

talk a blue streak – очень быстро говорить, тараторить;

talk until one is blue in the face – говорить до посинения;

tell blue stories – рассказывать неприличные истории;

things look blue – дела плохи;

till all is blue – до предела, до крайней черты;

till one is blue in the face - до изнеможения; побагроветь(от усилий, раздражения и т.п.); «до посинения»;

true blue – неизменно преданный и верный; никогда не предаст, не подведёт;

turn the air blue – ругаться, сквернословить;

black-and-blue – быть избитым или морально подавленным;

blue-ship – относящийся к ценному имуществу; первоклассный, первосортный; престижный;

(65)

BLACK

as black as a stack of black cats – очень чёрный (как множество чёрных кошек);

as black as a sweep – очень грязный (как трубочист);

as black as the ace of spades – очень чёрный, загорелый (как афроамериканец);

as clear as black and white – чрезвычайная ясность; четко определенный; без путаницы, двусмысленности или несоответствия;

be in a black book – быть в черном списке;

be in the black – вести дело с прибылью, получать прибыль; быть платежеспособным;

be (not) as black as someone/something is painted – (не)настолько плохое, как говорили слухи;

black and blue – в синяках, разукрашенный;

black art – чёрная магия;

black as a raven – черный, как ворон; негативный образ мышления, злые мысли;

black as a raven's feather – черный, как вороново крыло;

black as a skillet – полностью черный(как сковорода);

black as coals – чёрные как угольки (о глазах);

black as ink – полностью черный; злой образ мыслей;

black as Newgate's knocker – без просвета, черный;

black as night – черный как ночь;

black as one's hat – очень темно; полностью черный;

black as pitch – тёмный как ночь;

black as the devil – тотально черный; злой образ мыслей;

black as the minister's coat – полностью черный;

black as thunder/ a thundercloud – полный ярости и враждебности;

black box – чёрный ящик;

black day – день, отмеченный печалью или неудачей;

black dog – тоска зелёная;

black eye – синяк под глазом; стыд и срам; плохая репутация;

black flag – пиратский флаг;

black Friday – день распродаж;

black frost – иней;

black gold – нефть;

black ice – тонкий лед;

black ingratitude – черная неблагодарность;

black list – список нежелательных людей или людей заслуживающих наказания;

black looks – злые взгляды;

black magic – черная магия;

Black Maria – полицейский автомобиль, перевозящий как правило заключенных;

black mark – пометка о неблагонадежности; черная метка;

black mark beside name – что-то негативное, ассоциирующееся с человеком;

black market – чёрный рынок; теневая экономика;

black money – черный нал, грязные деньги;

black mouth – сплетня;

black on black – полностью вводящий в заблуждение; невидимый; полностью черный автомобиль;

black out – выходить; терять сознание; повреждение электроэнергии;

black rider – «Голод», третий из четырех всадников Апокалипсиса, так называемый из-за черной лошади, на которой он едет;

black sheep – паршивая овца, позор семьи;

black something out – вычеркнуть; отключить свет; прервать трансляцию передачи или радиопередачи;

black tie – дресс-код на мероприятии, на которое мужчины должны прийти в черном галстуке или бабочке;

black triangle – НЛО;

black-collar workers – люди, которые все время носят черное;

black-silk barge – полная женщина;

Devil is not so black as he is painted – люди не так плохи, как о них говорят; не так страшен черт, как его малюют;

early black – сумерки, ранний вечер;

give a black eye to someone or something – выставить кого-то или что-то в невыгодном свете; повредить чью-л. репутацию;

go into the black – начать давать прибыль, стать рентабельным ;

in black and white – письменно; черным по белому;

in smb.'s black books – в немилости у кого-л.;

in the black – в финансово прибыльном состоянии;

know black from white – быть себе на уме; понимать в чем дело;

little black book – список с именами и адресами людей, к которым часто человек имеет романтические чувства;

of the blackest dye – в крайнем случае;

paint a black picture of someone – описать кого-л. с неблагоприятной стороны;

pot calling the kettle black – кто бы говорил, а ты бы помалкивал; оба хороши;

pretend or say that black is white – сказать противоположное тому, что действительно верно;

put up a black – допустить бестактность;

the new black – что-то популярный цвет или вещь в настоящее время, что-то модное, трендовое;(64)

RED

be in the red – терпеть убытки, быть убыточным; быть в долгу, иметь задолженность;

be on red alert – быть очень внимательным и готовым к действиям;

catch somebody red-handed – поймать кого-л. с поличным;

ears are red – смутиться; покраснеть до ушей;

go red – покраснеть от стыда или смущения; покраснеть от пребывания на солнце;

like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка;

out of the red – вылезти из долгов;

paint the town red – предаваться веселью, кутить;

red as a beetroot – красный, как рак;

red as a cherry – ярко-красный;

red as a lobster – красный как рак;

red as a poppy – ярко-красный;

red as a rose – красный как роза (интенсивный красный);

red as a ruby – красный (рубиновый оттенок);

red as blood – красный как кровь;

red carpet – теплый, радушный прием;

red cent – медный грош;

red-letter day – праздник; незабываемый, радостный день;

red flag – сигнал, предупреждающий об опасности;

red gravy – кровь;

red herring – ложный след; нечто, сбивающее с толку;

red in the face – смутиться, покраснеть;

red ink – долг;

red man – коренной американец;

red tape – излишние формальности, волокита;

red-carpet treatment – обращаться по-королевски;

roll out the red carpet – встречать важного гостя;

see red – обезуметь, прийти в ярость;

see red mist – впасть в состояние крайнего гнева, волнения или конкурентного запала;

red-eye – ночной рейс, прибывающий рано утром;

red-hot – имеющий большой спрос; (31)

GREEN

a hedge between keeps friendship green – дружба между друзьями будет расти, если они будут соблюдать дистанцию и уважать личное пространство;

a little green – мало опыта; быть «зеленоватым» от болезни;

be as green as a gooseberry – быть молодым, незрелым и неопытным;

be green – быть неопытным, незрелым человеком;

be not as green as one is cabbage-looking – быть не таким уж глупым, как может показаться;

flourish like a green bay tree – процветать; успешно расти;

get the green light – получить добро, получить зелёный свет;

give someone the green light – разрешить, дать зелёный свет кому-либо;

go green on someone – быть настроенным против кого-л.; злиться, гневаться на кого-л.;

God's green earth – вся планета Земля; везде и всюду;

grass is always greener on the other side – нам кажется, что то, чего у нас нет, лучше того, что у нас есть;

grassgreen soldier – необстрелянный солдат;

green around the gills – неважно выглядеть, выглядеть больным;

green as grass – молодо-зелено; неопытный, «зеленый»;

green belt – зелёная зона (вокруг города);

green folding – деньги;

green hand – новичок, неопытный человек;

green light – сигнал идти вперед; всё в порядке;

green-eyed monster – ревность;

green old age – счастливая старость;

green paper – бумажные деньги;

green power – власть денег; деньги;

green room – артистическое фойе;

green stamps – деньги;

green stuff – деньги;

green with envy – позеленевший от зависти;

green years – молодые годы;

have green fingers/thumb – быть искусным садоводом;

keep the bones green - сохранять хорошее здоровье;

long green – большое количество денег;

sure as God made little green apples – крайне точно, абсолютно точно;(31)

Фразеологизмы в немецком языке.

WEISS

aus schwarz weiß machen – извращать истину, называть черное белым;

der weiße Sport – зимний спорт;

der weiße Tod – смерть среди льдов;

die weiße Fahne hissen – сдаться;

die weiße Salbe – ни вреда, ни пользы;

ein weißes Blatt sein – быть неисследованным;

eine weiße Hemdbrust – безупречное прошлое;

ein weißer Rabe – белая ворона, изгой;

eine weiße Strähne im Haar haben – иметь волосы с проседью;

eine weiße Weste haben – иметь безупречную репутацию;

ganz weiß im Gesicht sein – побледнеть как полотно;

grün-weißer Partybus – полицейский автомобиль;

j-n bis ins Weiße der Augen ansehen – впиться в кого-л. взглядом; посмотреть в упор на кого-л.;

j-m nicht das Weiße in Auge gönnen – завидовать кому-л. в каждой мелочи;

j-n zur Weißglut reizen – довести кого-л. до белого каления;

sich weiß waschen wollen – пытаться обелить, оправдать себя;

schwarz auf weiß – чёрным по белому;

weiße Hunde – барашки (волны);

weiße Maus – полицейский-регулирующий;

weiße Mäuse sehen – напиться до чёртиков;

weißen Nächte – белые ночи;

weißer Schimmel – масло масляное;

weiße Wand – экран (в кино);

weiße Weihnacht – рождество со снегом;

weiß wie eine Kalkwand werden – побелеть как полотно;

weiß wie Schnee – белый как снег; (26)

SCHWARZ

auf der schwarzen Liste stehen – быть в чёрном списке;

aus Schwarz Weiß machen – называть черное белым, извратить положение дел;

bis jmd. schwarz wird – до посинения;

den schwarzen Peter zuspielen – перекладывать ответственность;

der schwarze Peter – без вины виноватый; козел отпущения;

es wird mir schwarz vor den Augen – у меня темнеет в глазах;

etw. durch eine schwarze Brille ansehen – видеть что-л. в мрачном свете;

j-n schwarz ärgern – довести кого-л. до исступления;

j-m das Schwarze unter dem Nagel herauslocken – выпытать, выведать всю подноготную у кого-л.;

in Schwarz gekleidet – одетый в траур;

ins Schwarze treffen – попасть в (самую) точку;

nebenher noch schwarz als etw. arbeiten – подрабатывать кем-то на стороне;

schwarz auf weiß – черным по белому, четко, ясно, недвусмысленно;

schwarz beschäftigen – принять на работу неофициально;

schwarzes Gold – уголь, как топливо;

schwarzes Herz – злое сердце;

schwarzer Humor – чёрный юмор;

schwarzer Mann – трубочист;

schwarzer Markt – чёрный рынок;

schwarzes Mehl – ржаная мука;

schwarze Person – чернокожий;

schwarzes Schaf – паршивая овца;

schwarze Seele haben – быть злым; черная душа;

schwarz sein – быть набожным;

schwarz über die Grenze gehen – нелегально перейти границу;

schwarz vor Ärger werden – почернеть от злости;

schwarz wie Ebenholz – чёрный как смоль (о волосах);

schwarz wie ein Rabe – чёрный как ночь, цвета воронова крыла;

schwarze Wolken – свинцовые тучи;

schwarze Zahlen – цифры дохода у мероприятия;

sich schwarz machen – запачкаться;

warten bis man schwarz wird – напрасно ждать; (31)

BLAU

blauer Anton – синий комбинезон рабочих;

blaues Blut – голубая кровь;

blaue Bohnen – пули;

blauer Brief – уведомление об отставке;

blaue Ferne – туманная даль;

blaue Junges – матросы;

blauer Heinrich – густая перловая каша;

blau machen – прогулять, не выйти на работу;

blaue Märchen – детские сказки; небылицы;

blaue Milch – обезжиренное молоко;

blauer Montag – отгул;

blau reden – врать, завираться;

blau sein – быть пьяным вдребезги;

blauer Vogel – птица счастья;

blaues Wunder – чудо из чудес, большой сюрприз;

braun und blau – весь в синяках;

das Blaue vom Himmel lügen – рассказывать небылицы;

der blaue Peter – сигнал к отплытию корабля;

der blaue Planet - планета Земля;

ein blaues Auge – синяк под глазом;

ein blaues Auge kassieren – схлопотать себе синяк под глазом;

ein blaues Wunder erleben – испытать/пережить что-н. неприятное;

j-n blau anlaufen lassen – самым бессовестным образом налгать кому-л.;

j-m blauen Dunst vormachen – пускать кому-л. пыль в глаза;

j-n blau und grün schlagen – избить кого-л. до синяков;

j-m wird es grün und blau vor Augen – быть взволнованным, встревоженным;

sich blau und grün ärgern – дойти до белого каления;

vor Kälte blau anlaufen – посинеть (напр., от холода);(28)

GRÜN

alles im grünen Bereich – все в порядке;

am grünen Tisch sitzen – быть оторванным от жизни;

auf einen grünen Zweig kommen – процветать, преуспевать, сделать карьеру;

auf grüner Wiese – с чистого листа (начинать что-л. заново);

bei Mutter Grün schlafen – спать на воздухе среди зелени, на лоне природы;

das Gleiche in Grün – те же яйца, но в профиль;

das grüne Herz Deutschlands – зеленое сердце Германии (Тюрингия);

die grüne Insel – Зеленый остров (Ирландия);

eine Fahrt ins Grüne – экскурсия за город;

eine grüne Hand/einen grünen Daumen haben – уметь хорошо выращивать растения;

grüner August – полицейский автомобиль для арестованных;

grüner Junge – желторотый птенец; молодой;

grünes Licht geben für etw. – дать зеленый свет; разрешить что-то;

grüne Minna – чёрный ворон (полицейский автомобиль для перевозки арестованных);

grüner Rock – костюм охотника (зеленая куртка);

grün um die Nase sein – быть молодым и неопытным;

grün und gelb werden – позеленеть(от злости, от зависти);

grüne Weihnacht – бесснежное рождество;

grüne Witwe – соломенная вдова (женщина живущая за городом, муж которой работает в городе);

j-n etw. über den grünen Klee loben – превозносить до небес;

j-n grün und blau schlagen – избить кого-л. до полусмерти;

j-d ist für etw. noch zu grün – не дорос ещё;

j-m nicht grün sein – не благоволить к кому-л., недолюбливать, невзлюбить кого-л., не питать симпатии к кому-л.;

ins Grüne gehen – делать прогулку за город;

sich an j-s grüne Seite setzen – подсесть к кому-л. поближе с левой стороны, ближе к сердцу;

sich grün machen – слишком много брать на себя; слишком много позволять себе;

sich grün und blau vor den Augen werden – в глазах помутилось;

sich grün und gelb ärgern – злиться, беситься, приходить в ярость; (28)

ROT

bis über die Ohren rot werden – покраснеть до ушей;

einen roten Kopf bekommen – побагроветь;

ein rotes Tuch fuer j-n sein – быть красной тряпкой для кого-либо;

einen Tag im Kalender rot anstreichen – особо отмечать какой-либо день;

es war ihm rot vor den Augen – ярость ослепила его;

heute rot, morgen tot – сегодня в порфире, завтра в могиле;

j-n rot machen – вогнать кого-л. в краску;

keinen roten Heller(Pfenning) haben – не иметь ни гроша;

rot anlaufen – покраснеть, залиться краской;

roter Faden – ведущая тема;

Roter Halbmond – Красный полумесяц (добровольное общество помощи военнопленным, больным и раненым воинам);

Rotes Kreuz – Красный Крест (добровольное общество помощи военнопленным, больным и раненым воинам);

rote Laterne tragen – отставать, быть последним, плестись в конце;

rote Rosen – красные розы, цветы любви;

roter Saft – кровь;

rot sehen – впадать в ярость;

rot wie ein Puter werden – стать красным как рак;

Rote Zaren – советские министры;

sich die Augen rot weinen – выплакать себе глаза;

sich wie ein roter Faden – проходить красной нитью;

wie ein rotes Tuch wirken – действовать как красная тряпка для быка;

(20)